

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayt
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult: Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tafurekt: Tutlayt d Tsekla

Tuzziqt: Tasekla s Usenfali n Tmaziyt

Asentel

**Tagmert d teşleđt tasentalant i wammud n
tmucuha n
temnađt n Busellam**

Syur yinelmaden/ tnelmadin:

1. KEBANI Tiziri
2. GABIS Nassima

Inesyuma:

Aselway: CHIKHI Mokrane

Anemhal: MEHDIOUI Nabil

Amekyad: KERRACHE Hachemi

**Aseggas asdawan
2021/2022**

Abuddu

Ad buddey leqdic-a:

- ❖ I mass "**Mehdioui Nabil**" i d-yellan i lmendad n leqdic-a , ad as-nini tanemmirt atas acku d netta i ay-d-yefkan iwellihen yef tezrawt-a.
- ❖ Tanemmirt tameqqrant i yiselmaden-a **Kerrache Hachemi, Chikhi Mokrane**.
- ❖ I baba ezizen fell-i "**Abd Ikerim** ", d netta i d-yellan d sseba n ukemmel n tezrawt-a, d win i d-yefkan afus n tallelt , d annect-a iyi-ğğan byiy ad ten-sferhey, dayen acku bnan fell-i atas n usirem seg mi i bediy leqraya armi d ass-a.
- ❖ I yemma ezizen yef wul-iw atas "**Nadia**", iæetben fell-i seg mi i ldint wallen-iw yer ddunit , atas i tesædda iwakken ad ay-d-skker.
- ❖ I xalti "**Berkahoum**" i yetteawanen atas deg tudert-iw .
- ❖ I gma d weltma "**Fouad**", "**Massilia**" ad yesseyzef Rebbi di leæmer-nsen.
- ❖ I wergaz-iw ezizen atas yef wul-iw "**Badis**", ula d netta ufiy-t yer yidis-iw ad as-iniy tanemmirt-ik .
- ❖ I umyar-iw "**Nasir**" akked d Tamyar-iw "**Houriya**" ad ten-seyzezef Rebbi di leæmer-nsen.
- ❖ Ilusan-iw akked tlusatin-iw ,tinutatatin-iw a ladya alus-iw alemmas "**Mounir**"i d-yefkan iwellihen yef leqdic-a.
- ❖ I jidda "**Yamina**" iyi-d-yehkan atas n Tmucuha, I jidda "**Dehbiya**" ad ittewel Rebbi di leæmer-nsent.
- ❖ I xwali akked d xwalti.
- ❖ I temddukel-iw ladya "**Tiziri**" i yellan yid-i deg tezrawt-a, i **Amina** akked **Houda d Sarah...etg**.
- ❖ I twacult-iw yal yiwen deg-sen.

Nassima

Abuddu

- Ad buddey leqdic-a:
- I mass **MEHDIUI Nabil** i d-yellan i lmendad n tazrawt-a, i ay-d-yefkan afus n tallelt ad as-nini tanemmirt s tussda.
- I yiselmaden-a **Chikhi Mokrane, Kerrache Hachemi**.
- I yimawlan-iw ezizen fell-i atas ,baba "**Mouhend**",yemma "**Hassina**", i yefkan tudert-n sen d asfel fell-i iwakken ad kemley leqraya-inu ayen i as-nerriy drus fell-asen ad as-niniy tanemmirt ad iseyzef Rebbi di lemer-n sen.
- Argaz-iw "**Lyas**" i d-yellan yer yidis-iw ,ur yeğgi ara ,yefka-yi-id afus n lemawna as iniy tanemmirt atas.
- Ayetma "**Soufyan, idris, Massi, Zidan, Ghilas**" ad iseyzef rebbi di lemer-n sen.
- I yisetma "**caffa**" akked "**lila**".
- I **wassila** iyi-εawnen atas.
- I εemti "**Fatma**" akked twaculti-is.
- I xwali akked xwalti akken ma llan.
- Amyar-iw akked temyart-iw.
- Ilusan-iw "**Yamin**", "**Halim**" "**Housam**", tilusatin-iw "**fuziya**", "**zwina**".
- Timdukul-iw "**Nassima, Ikram, chanaz**".

TIZIRI

Asnemmer

Deg tazwara ad as-nini tanemmirt i Mass Mehdioui Nabil , i d-yellan i lmendad n tezrawt-a .

- ✓ Tanemmirt tameqqrant i mass Kerrache (H), d mass Chikhi (M)
- ✓ Tanemmirt tameqqrant i yiselmaden n tesga n tmaziyt yal yiwen s yisem-is.
- ✓ Tanemmirt i yimawlan-nntey, tawacult-nney, timdukal-nntey yal yiwet s yisem-is .
- ✓ I kra wid i ay-d-yefkan afus lemɛawna.
- ✓ Tanemmirt i kra wid i d-yehkan timucuha.
- ✓ Tanemmirt i yiregazen-nntey "Lyas, Badis".
- ✓ Tanemmirt i twaculin-nntey.

Agbur

Tazwert Tamatut.....	01
-----------------------------	-----------

Ixef amezwaru: Tasnarrayt

1/Asissen n usentel	04
2/Asissen n usagem	04
3/Asteqsi agejdan	04
4/Turdiwin	05
5/Iswi n leqdic.....	05
6/Timental n ufran n usentel	05
7/Uguren id-nemlal deg tsastant	06
8/Tarrayt n unadi.....	06
9/Tafelwit n yimsulya	07
10/Afran d usissen n temnađt.....	07
11/Amezruy n temnađt.....	08

Ixef wis sin: Tizri

1/Tasekla tamaziyt	11
2/Tibadutin n tmacahut ilmend n tmuyliwin i yellan	12
3/Asissmel n tmacahut	13
4/Tulmisin n tmacahut	14
5/Tayessa n tmacahut.....	15
6/Tiwwuriwin n tmacahut deg tmetti	16
7/Iswi n tmacahut.....	16
8/Anamek n tmacahut	16

9/Amgired yellan gar teməyət, Taḥkayt, Taqşıdıt 17

Ixef wis krad: tasleđt

1/Taşleđt tasentalant..... 20

2/Taşleđt tasentalant n tmucuha 21

Tagrayt Tamatut 28

Iybula.....30

Tijentađ.....32

Tira.....51

Tazwert Tamatut

Tazwert tamatut:

Timetti taqbaylit s umata am nettat am tmettiyn nniden i d-yeddān deg ubrid n timawit d cfawat n uyref deg wayen yerzan ansayen iqburen id-ğğan wat zik , i yellan seg tasut yer tayed, tasekla n tmaziyt d tamerkantit , yas ulamma ur tettwajred ara maca uggent deg-s tewsatīn ama d tesrit ama d tamedyezt amedya: (ullis, taḥkayt, tamēayt, ungal, tamacahut..atg), deg tewsatīn-agi merḥa tella tmacahut id-yufraren aṭas deg tallit-nni, d nettat i yettwasnen acku imdanen deg lweqt-nni ḥemlen ad alsen timucuha. Tamacahut tettas-d s wudem n wullis tettawid yef yisental izemren ad yilin deg tilawt akken dayen izemren ad ilin d asugen.timucuha sēant tidyanin msedfarent ta deffir ta sēant anamek, llan deg-s iwudam.timucuha s umata yer taggara n yal yiwet ad nerr lwelha-nney d akken sēan tamsirt i yessefk fell-anney ad tent-nefhem. Leqdic-nney, d win ara ad yilin yef tegmert akked d tesleḍt n tmucuha n temnaḍt n Busellam. Ayen i ay-yeğğan nefren asentel-a, ad nesken azal i sēant Tmucuha n zik d tid n tura, dayen nebya ad nerr lwelha n leğil id-iteddun yer wazal i sēant tmucuha n temetti-nney. Tazrawt-nney, tebda yef kraḍ n yixefawen, yal yiwen yef wacu id-yettmeslay.

Ixef amezwaru: D ixef deg ara ad nmeslay yef tsenarrayt deg-s ad naf, asissen n usentel, asissen n usagem, asteqsi agejdan, turdiwin, iswi n leqdic, timental n ufran n usentel, uguren id-nemlal deg tsastant, allalen i nesseqdec deg tsastant, tarrayt n unadi, Tafelwit n yimsulya, afran d usissen n temnaḍt, amezruy n temnaḍt.

Ixef wis sin: Deg yixef wis sin, ad nmeslay yef tsekla tamaziyt s umata, tibatutin n tmacahut ilmend n tmuyliwin i yellan, assismel n tmucuha, tulmisin n tmacahut, tayessa n tmacahut, tiwwuriwin n tmacahut deg tmetti, iswi n tmacahut, anamek n tmacahut, amgired i yellan ger tamēayt, taḥkayt, taqsiḍt.

Ixef wis kraḍ: Deg yixef-a ara ad negg tasleḍt i tmucuha id-negmer, akked tid id-nessukkes deg udlis n Auguste mouliéras, dayen ad nini acu ibedden deg tmucuha-nni i yellan deg udlis-a, akked d tid id-negmer nekkni,dacu i yemgaraden, dacu i yettemcabin,ad nmeslay yef wayen i yellan deg tmucuha n udlis n Auguste Mouliéra, ulac-it deg tmucuha id-nebder deg tsastant.

Yer taggara, nexdem taggrayt tamatut, deg tjeṇṇad ad naru timucuha id-nessukkes deg udlis-nni, ad sent-neawed s tira tamirant, dayen ad naru timucuha id-newwi deg tsastant.



Ixef amezwaru

Tasnarrayt

Tazwert

Deg yixef-agi ad nawi awal yef usissen n usentel, asissen n usagem, asteqsi agejdan, turdiwin, iswi n leqdic, asissen n temnađt, tarrayt n unadi, timental n ufran n usentel, uguren id-nemlal deg tsastant, allalen n leqdic, tafelwit n yimsulya.

1/Asissen n usentel:

Leqdic-nney d win ara ad yilin yef tegmert d tesleđt i wammud n tmucuha n temnađt n Busellam, akked n kra n tmucuha id-nessukkes seg udlis n Auguste Mouliéra .

Ad neered ad nefk udemawen n umcabi d udemawen n umgired i yellan gar tmucuha-agi , ad nini dayen d acu i yemgirden gar-aset deg wayen yerzan (Asentel).

2/Asissen n usagem:

Negmer-d azal n 15 n tmucuha s yur kra n temyarın n temnađt n Busellam yef wayen cfan , yal yiwet anda tezdey deg temnađt-a .

leemer-nsent gar (47, 85,95 n yiseggasen) , ur yrint ara .

3/Asteqsi agejdan:

Aybel-nney deg leqdic-a, ad nwali tamgirda i yellan gar snat n tmucuha i yellan deg udlis n Auguste Mouliéra, d snat n tmucuha id-newwi deg tsastant d tisenfal. (Taħkayt n tmeđtut i yeččan tamellalt n uzrem , sin n yigujilen d akniwen) akked (tamacahut Ĥab Ĥab řemman, Tafunast n yigujilen). yef waya ad nefk asteqsi agejdan deg-s ad nexdem ney ad nređsi leqdic-nney:

*D acu d udemawen n umcabi akked d umgired yellan gar tmucuha-ayi?

*D acu i yellan deg tmucuha n udlis-nni ulac-it deg tmucuha id-newwi?

4/Turdiwin:

Yef wakken nettwali, leqdic-nney ad ad t-nebnu yef:

- amgired d umcabi i d-yellan gar n tmucuha, nufa-d kra n tyawsiwin id-yellan mgaradent akken dayen nufa-d tiyawsiwin-nniḍen id-yellan ttemcabit.
- taşleḍt ilmend n usentel akken ad nwali yef wacu i d-yettawi yal asentel deg tmucuha-ayi.

5/Iswi n leqdic:

Iswi-nney deg leqdic-a ad nesken amgired akked d umcabi i yellan gar tmucuha id-negmer deg tsastant akked d tid id-nessukkes deg udlis n Auguste Mouliéras.

Iswi nniḍen, ad neereḍ ad nexdem tasleḍt akked akken iwata i sin n wammuden-a n tmucuha iwakken ad nwali d acu id-yellan deg tasut-nni taqburt, akked tallit-a tatrart (Ayen yellan deg tmucuha n zik akked d wayen id-yennulfan deg tallit-a tatrart deg wayen yerzan asentel, tira, amawal, tidyanin...atg).

6/Timental n ufran n usentel:

6-1:Timental ay-yerzan s timmad-nney:

- ✓ Nefren asentel-a acku d win i nehemmel.
- ✓ D timucuha id-negmer deg taddart-nney.
- ✓ Nebya ad nessiweḍ tasekla n temnaḍt n Busellam.
- ✓ Nebya ad neshbiber yef wammud-a n tmucuha iwakken ur negrent ara.

6-2:Timental nniḍen:

- ✓ Nefren asentel-a iwakken ad nesken azal i tesεa tesleḍt deg wannar n tussna .
- ✓ Gar sebbat nniḍen i ay-yegḡan nefren asentel-a , lḡil id-iteddun ad afen d acu ara xedmen.

7/Uguren id-nemlal deg tsasant:

Asmi i nruḥ yer wannar iwakken ad negmer timucuha, nufa-d kra n wuguren ad nebder kra deg-sen:

- Llant kra n temyarin ugint ad ḥkunt yas akken sment, acku uggadent tiwaculin-nsent .
- Llant kra nniḍen ḥkant-ay-d maca ur ceffunt ara mliḥ.
- Llant tid nniḍen ḥekkunt-d maca timucuha-nni ur kmilent ara .

8/Tarrayt n unadi:

Tarrayt i neḍfer deg leqdic-nney, d ameslay gar-aney nekkni akked d yimsulya,nruḥ nennuda yef yixxamen labeɛda wid yesɛan imyaren d temyarin acku d nutni d lḡil id-yecfan yef tmucuha n zik, sin akkin nemlil-iten nesteqsa-ten ma cfan yef tmucuha id-ttawin zik akken ay-d-ḥkun?, kra ḥkan-d, kra nniḍen ugin acku ur fhimen ara iwacu i nebya timucuha-ayi.

Sakkin nsefhem kra deg-sen iwacu i nettnadi yef timucuha-nni dya qeblen, ḥkan-ay-d.

S wakka nessawed ad nawi ayen nuḥwaj .

9/Tafelwit n yimsulya:

Deg leqdic-nney id-yellan yef ugmar d tesleđt n tmucuha n temnađt n Busellam , d ayen ibanen d akken yessefk fell-ay ad nruđ yer Busellam acku dinna id-nufa ayen nebya , dya nemlal-d azal ukkuż n tlawin yal yiwet teħka-d gar krađ almi ukkużn tmucuha , ad nebder anwi-ten yimsulya-agi deg tfelwit-a ad naru da:

Isem	Leēmer	Tawsit-is	Lasel-is	Ačal n tmucuha ay-d-ħekan	Ansa id-wwin timucuha-nni
Siaci Nadia	47 n yissegasen	D tametđut	Suq lħed	05 n tmucuha	yer nanna-s
Ĕeyyac yamina	47 n yiseggasen	/	Criħa	05 n tmucuha	Seg tilliziri TV 4
Ĕica u Ĕezzug	85 n yiseggasen	/	Ĥliya	03 n tmucuha	Tessen-itent
Nanna yamina	95 n yiseggasen	/	Ayt emara	04 n tmucuha	Tessen-itent

10/Asissen n temnađt:

10-1: Anda id-tezga temnađt n Busellam:

Tamenadđt n Busellam tezga-d deg ugafa n umalu n Wayir n Őetđif , tezga-d seg tama n ugafa Tayiwant n Kendira , seg tama n usammer Tayiwant n Buendas , seg tama n umalu Tayiwant Beni Muħli akked Tyiwant n Beni Cbana , seg tama n unzul Tayiwant n Dree Qebila akked Tyiwant Tala Ifassen.

10-2:Tameslayt-nsen :

Ad naf tuget deg-sen ttmeslayen Taqbaylit , maca tikwal kra n wawalen mgaraden yef tmeslayt id-ttmeslayen imezday n Bgayet

MD:

- Deg temnađt n Busellam qqaren-d :

* Ad irewweh

- Deg temnađt n Begayet qqaren-d:

* ad yuyal

10-3: Kra n wansayen n temnađt n Busellam:

Tamnađt-a tettwassen s wačas n leewayed id-tt-yeğğan tuffrar-d yef temnađin nniđen (Luzia , Amager n tefsut , Anzar...atg).

11:Amezruy n temnađt n Busellam:

11-1:Asissen n taddart n Hliya:

Tezga-d taddart n Hliya deg unzul n usammer n tyiwant n Busellam id-yettabaen Ladayra n Buendas id-yezgan deg yiwen n umđiq s wazal-is,tesea ukkuż n tyiwanin , tettqabal-it-id seg tama n ugafa Taddart n utruc akked izeebaren Tagma d tizgin id-yettabaen Tayiwant n Busellam , seg tama n unzul Taddart n tewriř d icibiwen seg tyiwant n dree qbila Ladayra Hemmam gergur , seg usammer Taddart n Eunna akked taddart Beni ebd allah id-yettabaen tayiwant Tala ifassen, seg tama n umalu taddart n Buzekkuř , taddart Beni jemati id-yettabaen tayiwant Beni cbana ladayra Beni wertilan.

11-2:Asissen n ttrađ n Hliya 15 Meyres 1956:

Ass n wahad 14 meyras 1956, yella umeiwen Yusfi Lħusin iwumi iqqaren Muřac Lħusin deg tuydađt(ceyent iserdasen) deg yidurar n Mzada akked Ayt Tizi (id-yezgan yef 20 km agafa n usammer n taddart) acku yewweđ-as-d wanađ s yur Ĕmiruc iwakken ad iruħ yur-s uqbel n wass n umhad iwakken ad eeddin yef Busellam anda tella wayir wis krađ akken ad heyyin iman-nsen i unejmue n řummam .

S akkin deg neşaf n uzal yebda ucengu aṛumi yettceyyiε iserdasen-s deg wakal n taddart iwakken ad tṛfen imeyrasen-nni irewlen akken dayen ad rren imrigen i yettwakren , d ayen i yeḡḡan imeyrasen tteklen ur uggaden ara yef yiman-nsen , d ayen i as-d-yefkan tazmert d lḡehd iwwaken ad wwten yef yizerfan-nsen .dya yebda tṛraq n tidet iwakken ad teqqim almi d tnezzayt n sem dya tetṛef-d tudrin id-zeyin i taddart n ḥliya Md: (Izeεbaren , atrucatg).

Dya s wakka ṣṣawḍen imeyrasen ad uffraren deg tazwara yelben acengu aṛumi , d ayen iten-yeḡḡan byan ad rren tṛar dya ass n sem 16/03/1956 bdan ttruḥen hejmen yer yixxamen n taddart mebla ma zeglen yiwen , suffyεn-d irgazend lخالat d warrac wwin-iten yer yiwen n umḍiq iwumi qqaren taddart ugemmaṭ, dya nyanazal n 6 n yimeyrasen .

Seg wass-nni bdan ttεettiben kra wid i yesεan assayen d yimyrasen labeεda tiyemmatin-nsen akked tulawin-nsen d twaculin-nsen akken ma llant.

yekfa tṛraq-a s tmenyiwt n wazal 61 n yimeyrasen deg tudrin (Ḥliya , Atruc, Izeεbaren....atg).

Taggrayt:

Deg yixef-a nemeslay-d yef yiferdisen i neḍfer iwakken ad nexdem tasnarrayt i leqdic-nney.

Deg yal aferdis newwid awal yef kra n tyawsa.

Tazwara nessisen-d asentel n leqdic-nney, s akkin nessisen-d asagem nefka-d asteqsi agejdan, turdiwin, neeedda yer yiswi n leqdic, nefka-d timental n ufran n usentel, uguren id-nemlal deg tsastant, tarrayt n unadi i neḍfer iwakken ad nexdem leqdic-nney, s akkin nura-d tafelwit n yimsulya, nessisen-d tamnaḍt n busellam.

Yer taggara nessuk-d tiṭ yef umezruy n temnaḍt n busellam.

Ixef wis sin: Tizri

Tazwert

Deg yixef-a naered ad nssuk tiɛ yef kra n yiferdisen, nmeslay-d yef tsekla tamaziɣt, tibadutin n tmacahut ilmend n yal ameskar, s akkin newwi-d awal yef ussismel n tmacahut, tulmisiin n tmacahut, taɣessa n tmacahut, tiwwuriwin n tmacahut deg tmetti, iswi n tmacahut, anamek n tmacahut.

1/Tasekla Tamaziɣt:

Tasekla Taqbaylit tettruɣu seg yimi yer umezzuy, tedder s ccfawat d ueiwed acku ulac alallen seg wacu ad herzen tasekla-nsen.yef wakken id-yenna:**Mouhend Akli Haddadou** deg uɣlis-is i wumi qqaren tazwert yef tasekla tamaziɣt:"Mazal ar ass-a tasekla taqbaylit ur tettwassen ara yer yimdanen ɣas akken aɣas n tezrawin akked d yiɣrisen i yemmugen fell-as ".¹

Tasekla tamaziɣt tebɗa yef snat n taggayin tigejdanin: Tasekla yuran , Tasekla timawit .Akken id-tenna:**Camille Lacoste-Dujardin**:"Tasekla timawit taqbaylit tella tettuneɣsab d agraw aslid ,ladya d tamerkantit s tmucuha n tesrit".²

Akken id-yenna dayen **Nabil Mehdioui**deg tezrawt-is Majister "Etude du conte Kabyle: Inventaires et états des lieux".

Deg ussan-a ideg nella,tasekla taqbaylit akken tebyu tili ama (Timawit,Yuran,ney d tin yellan s wallalen n taywalt), tebda tjebbed-d lewlha n yimussnawen akked d wid i yetnadin yef tsekla ,imahilen d yinadiyen i yerzan amaɗal n tmaziɣt, ladya tizrawin n tesnalestn umezruy...atg.³

1-MOUHEND.Akli HADDADOU,"Intruduction a la littérature berbère "HCA,2009,P7(La littérature berbère est aujourd'hui, encore, en dépit des centaines de recueils de textes et des connue du public).

2-CAMILLE Lacoste-Dujardin, "le conte kabyle,étude ethnologique",Ed: La Découvrte, paris,1982,2003.p.17 (La littérature orale kabyle constitue un ensemble tout-a-fait exceptionnel, particulièrement riche de contes en prose).

3-Nabil MEHDIUI, "étude du conte kabyle: inventaires et états des lieux",Mémoire de Magister, Universite A . Mira de Béjaia, 2012-2013 p.8

2-Tibadutin n Tmacahut:

Tamacahut d yiwet n tewsit gar tewsat n tsekla timawit, d tin yellan seg tallit taqburt, tikwal tettili d asugen, tikwel nniden tettemcabi i tilawt deg wayen yerzan isentel iyef tettawi MD:(Lehzen, Lferh, Tiherci, Nniya...etc). Hakkun-tt-id iwakken ad awin timsirin yer tahhara n yal tamacahut, s tuget tameqqrant ttawin-tt-id temyarin deg lawan n yid iwakken ad sedhun yisent arrac imecṭah, tasut tettak-it i tayed.

Tamacahut tesεa azal meqqr acku tetteiwin deg tterbiya akked d usehfeḍn ugrud amezyan akken ad yissin tiyawsiwin ara ad yaf yer zdat.

Mgaradent tbadutin n tmacahut, acku yal amussnaw amek it-id-ibadu tesεa atas n yinumak, dya mačči d yiwen id yemeslayen fell-as maca nekkni ad nebder yiwen kan d wid yettwassen atas s tmucuha, **Camille Lacoste-Dujardin** tenna-d:"Deg taggara n lqern ieddad, tamacahut deg teqbaylit tamerkantit deg wayen tesεa deg yisentel id-tettawi, deg tmetti ney deg uḥric ameqqran deg tyessa ney deg wansayen n zik".⁴

Akken id-yenna dayen **Mouhend Akli Haddadou**:"Tamacahut d tawsit n tsekla, tettuneḥsab d taqburt, nettaf-it seg waṭas deg tyerma n Maṣer, ass-a ulac idles, ulac tutlayt ad ibeynen d acu id-iqqarent tmucuha-agi ney yef wacu id-ttawint Ttawint-d yef warrac imezyanen, tamacahut seg zik d allal n teflest akked d umyi, d allal n uselmed n yilugan, dayen tettawi-d yef umezruy n umdan".⁵

Yer taggara n uferdis-a, ad nini d akken atas n yimassanen id-yewwin awal yef tbadutin n tmacahut ama Camille Lacoste-Dujardin, ney Mouhend Akli Haddadou, i sin yid-sen fkan-d tabadut yef wayen ttwalin deg tewsit-a, nettwali tawsit n tmucuha d tin i yesεan azal seg zik d tamerkantit tella deg waṭas n tyerma ladia deg tmetti n leqbayel.

4-CAMILLE Lacoste-Dujardin, op.cit.p.23«A la fin du siècle dernier, le conte était donc, en kabyle, encore riche de son contexte, dans une société ou une grande partie des structures traditionnelle s'étaient encore maintenues».

5-HADDADOU. Mouhend Akli «Introduction a la littérature berbère».HCA,2009.P.111:« le conte populaire est le genre littéraire le plus universel c'est sans doute aussi le plus ancien (...) loin d'être un divertissement pour enfant... de son histoire».

3/Asissmel n tmacahut:

Tamacahut d tawsit tamensayt, d tin id-ttawin zik i warrac imecđah, tettwaḥsab d yiwet n tgejda tṛeṣṣa tmetti n leqbayel.deg-s ssehdawen yisent igerdan dayen d allal n uselmed d useḥfed, acku yal tamacahut tettawi-d tamsirt.

Tamacahut tesea atas n leṣnaf, maca mgaraden gar-asen, deg wayen yerzan isental-nsent akked d unamek-nsent d talya.

Gar leṣnaf n tmucuha i yellan, Timucuha n yiṣersiwen ṣṣenf-a yettwassen seg tallit taqburt asmi i tessawal ddunit, Timucuha n leḥzen, tid n taḍṣa, tid id yettawin yef yigelliden d yigellilen, tid n lxir akked d ccer.....

3-1:Timucuha n yiṣersiwen: d yiwen n ṣṣenf id-yettawin s umata yef yiṣersiwen, ad naf atas n yiwudam id-yettalin deg-s d iṣersiwen, maca mačči am wid yettilin deg tilawt, ttmeslayen am yimdanen, seān ṣṣifa n umdan ad naf ayen id-ttawin yesea anamek deg tmetti, yaṣ akka maca seān isemawen n yiṣersiwen MD (uccen, izem, amciic, awayzen...).

Yef wakken id-yenna Henri Basset: "Tiḥkayin id-yettmeslayen deg-s iṣersiwen am yimdanen, deg teswiet n ddiq ttaken-asen rray iwatan deg wayen yeenan lemḥadra d temsirt."

3-2:Timucuha n taḍṣa:

D ṣṣenf id-yettawin s umata yef craḥa d uqeṣṣer d usedhu d tmaleyt. Ilan wid id-yettawin ṣṣenf-a iwakken ad ksen urfan d iyeblan n tudert-nsen, dayen sedhawen imdanen, s umata ttawin-tt-id deg lawan n yiḍ ney sbaḥ mi ara ad ilin deg tejmæt.⁶

6-HENRI.Basset,«ESSAI sur la littérature des Berbères»Ed: Ibis Press Paris, 2007. P.123."Des récits où les animaux parlent et agissent comme les homme, et où besoin leur donnent des conseils de prudence et de sagesse ."

3-3:Timucuha n leḥzen: Şşenf-a d wid id-yettawin yef leḥzen, leḥif, leḥqer, lbaṭel..etg.

3-4:Timucuha n yigelliden d yigellilen: Şşenf-a yettawi-d yef sin n yiḥricen deg tmetti (seaya, d lqella), aya lmeena-s ayen i yettidir umdan deg tmetti ama d agellid ney d agellil.

3-5:Timucuha n lxiir:D ayen id-yettawin yef wayen yelhan.

3-6:Timucuha n ccer:Dayen id-yettawin yef wayen n diri.

Yer taggara n uferdis-a ad nerr lwelha-nney d akken timucuha tesea atas n leşnaf yemgaraden yal şşenf yef wacu id-yettawi ama yef leḥzen ney taḍša, lxiir, ccer.

4/ Tulmisin n Tmacahut:

Tamacahut d yiwet n tewsit s wazal-is, d tin yesean tulmisin itt-yettağğan temgarad yef tewsatn nniḍen n tsekla dya yef wayen id-tenna:

Camille Lacoste-Dujardin, deg udlis-is iwumi qqaren "Le conte Kabyle étude ethnologique".

1-**Ayanib:** tettili s yimi ney d timawit, iwakken ad eiwed, yef tenfalit id-yenna M.Mauss akken dayen it-ttwaxdem iwakken ad-as-nessel.

2-**Tilawt n tmacahut:**d leşnaf n uyanib id-yettarran lwelha n yimeyriyen yef tmacahut-nni yakan.

3-**Agbur:** d tiyawsiwin id-yettwannan akken llant mebla ma bedlen kra deg-sent, tilint s tilawt, s wudem n tudert deg tudrin n leqbayel.

4-**Tadra:** yef wayen id-yenna Ibn Khaldoun yakan "Leqbayel ḥekkun-d atas n tmucuha, mebla ma rnan-asent tira acku ad ffyen-t d tiyezfanin.⁷

7-CAMILLE. Lacoste-Dujardin, op.cit.p.25-33 «Le style, un des caractères les plus apparents du conte tient à son style oral. il est avant tout "récit", fait "pour être répété", selon l'expression de M. Mauss, fait aussi pour être écouté».

5-Tayessa n tmacahut:

Tamacahut tettas-d s talya n tesrit, yella deg-s unallas (win id-yettalsen) , tebda d iħricen, yal yiwen d acu i yesea yessemgirid-it yef wiyad ihi ad nessuk tiṭ yef yiħricen-agi , wa ad nini acu-ten .

*** Aħric n tazwara:**

Yettili deg-s addad n tazwara (talwit) .

- Akud: zik, yiwen n wass, deg yiwen n lweqt...atg .
- Adeg: taddart, tizgi, axxam...atg.
- Iwudam: s umata timucuha n zik ttwasnent s yiyersiwen asmi i tsawal ddunit , MD:(uccen, tteryel,awayzen ...atg). zemren dayan ad ilin d imdanen MD: (Agellid, şşelṭan, yelli-s n şşelṭan, amyar azemni ...atg).

***Aħric n tedianin (tigawin):**

Deg uħric-a ad naf deg-s tigawin msedfarent ta deffir ta mebla ma iruħ unamek-nsent , ad naf tallit-nni n talwit id-yellan deg tazwara tuyal teslal-d uguren id-yellan deg uħric-a, dya aşad yekkat amek ad yaf tifat i wugur-nni.

***Aħric n taggara:**

Deg uħric-ayi izmer ad uyal talwit, akken dayan yezmer ad tekfu s leħzen d yimetṭi.

***Azenziy n yiwudam:**

- Aşad:** d win yef tettezzi tmacahut deg tazwara almi d taggara.
- Izen:** d tamsirtara ad yilin yer taggara n tmacahut.
- Tayawsa:** d lħaġa-nni i byan ad awden yur-s.
- **Anermas:** d win i yettceyyiġen aşad iwakken ad yawi tayawsa-nni.
- Amalal:** d win id-yettaken afus n tallelt i waşad iwakken ad yawed yer lebyi-s.

- **Amnamer:** d win i yettilin mgal aṣaḍ, d aewwiq deg ubrid-is.

6-Tiwwuriwin n tmacahut:

Nezmer ad nebder kra n twuriwin i yellan deg tmetti :

- ✓ aṣeḥfed d usedhu n warrac imecḍaḥ.
- ✓ teskanay-d azal i tesa tmetti .
- ✓ aseḥbiber yef wansayen d leewayed n tjaddit .
- ✓ tterbiya .
- ✓ aseḥbiber yef tmucuha akken ur jellunt ara .

7- Iswi n tmacahut:

- Tsiğğhid assayen gar twaculin mi ara ad mlilen lwaḥi.
- Tleddi allay n warrac imezyanen iwakken ad issinen timsirin.
- Ttawin-d timucuha iwakken ur ttruḥent ara, tasuta tettak-it i tayed.
- Asnerni deg tayult n tsekla taqbaylit.
- D allal n usnerni deg yidles n teqbaylit.

8-Anamek n tmacahut:

Tamacahut d tin id-yettawin yef yisental i yerzan timetti si tama, akken dayen i yezmer ad yili d asugen kan.

Dayen i ttidiren imdanen deg tudert-nsen n yal ass ama dayen yelhan ama dayen n diri.

Tamacahut ttalsen-tt-id wat zik , d tin id-yeqqimen ar assa acku anamek-is d win ireṣṣan ur yettbeddil ara.

9-Angired yellan gar teməyt, taqsiđt, tahkayt:

***Taməyt:** tekka-d seg uzar MEY (Dallet;1982:532), d isem asuf asget-is timeayin .

***Taqsiđt:** tekka-d seg uzar QSD (Dallet;1982:683), d isem unti asget-is tiqsiđin temmal-d "amezruy, taqsiđt yetwacnan : d şşenf aseklan id-yettasen s talya n usefru .

* **Tahkayt:** d isem unti , asget-is tihkayin id-yemmalen yef tmussni-nney , tamacahut deg temnađt n Bgayet, Leqşer akked d at smaəel d win yesəan assay d tenfalit n taerabt "Hikaya" id-yemmalen amezruy, tamacahut.⁸

8-NABIL.Mehdioui, Op.Cit,p.33.
Ibid. P.34.

Taggrayt

Deg yixef-a, nmeslay-d yef tsekla tamaziyt ilmend n kra n tmuyliwin n yinagmayen, nessuk tiṭ yef kra n tbadutin n tmacahut, s akkin neereḍ ad nmeslay yef ussismel n tmacahut, nēdda yer tulmisiin n tmacahut, tayessa n tmacahut, amek tebna, nefka-d awal yef tewwuri n tmacahut deg tmetti, iswi n tmacahut, nekfa awal s unamek n tmacahut.

Ixef wis krađ

Taşleđt

Tazwert

Deg yixef-a ad neɛreḍ ad negg tasleḍt tasentalant i tmucuha id-negmer (Ḥab ḥab ṛemman, tafunast n yigujilen), Akked tmucuha id-nessukkes seg udlis n Auguste Mouliéra (Taḥkayt n tmeṭtut i yeččan tamellalt n uzrem, Sin n yigujilen d akniwen).

Tasleḍt tasentalant:

Llant aṣas n tarrayin s wacu i nezmer ad negg tasleḍt i kra n tewsit n tsekla, dya nekkni deg leqdic-nney nebya ad nmeslay yef wayen yerzan asentel, acku tazrawt-nney tebna yef wannecta.

Iwakken ad neššaweḍ yer yiswi-nney, yessefk ad nawi awal yef tešleḍt tasentalant, d acu-t usentel?

Deg wayen yerzan aya, llan aṣas n yimussnawen id-yemeslayen yef usentel MD: (Jean-paul Weber, Roland Barthes....atg).

➤ Dacu-t usentel?

*Yef wayen id-yenna Abdellah Bounfour deg udlis-is iwumi qqaren:«Introduction à la littérature Berbère»:

«tabadut tamatut i wawal "asentel" , amzun d tiyawsiwin ibanen, ney d asentel n lwelha ney n ujbada amatu i umdan»

Yenna-d dayan.:

«Aleqqiḍ d yiwet n tayunt tasentalant mezzizyet, dayan amzun tebda yef waṣas n yiberdan, Ma yella d asentel d tayunt d tameqqrant, nezmer ad nini d akken asentel d netta i yzemren ad iseddun aleqqiḍ-agi, maca anemgal n waya mačči d tidet, ad nini d akken aleqqiḍ-agi iccud yer usentel, yiwen ur yezmir ad yili war wayeḍ, wa yettkemmil wayeḍ , ur nezmir ara ad neḡḡ ula yiwen».⁹

⁹A.Bounfour , «Introduction à la littérature Berbère», Ed. paris, 1999.«Une définition très générale du mot thème (.....) pour homme »p.47

A.BOUNFOUR.Op.Cit,1999.«On dira que le motif (.....) concept».P.48

Ixef wis krađTaşleđt

❖ **Agzul i tmucuha id-nessukkes seg udlis (Auguste Mouliéras):**

*Tahkayt n tmeđtut i yeččan tamellalt n uzrem:

Yella yiwen deg zman n zik, asmi i tella tessawal ddunit, ħur-s tameđtut d yelli-s yeđđat s uεebbuđ.

yiwen n wass truđ tmeđtut-is nettat d yelli-s ħer řşehra ad zedment. iyli-d fell-asant yiđ, qqiment εewqent anda ad nsent,ufant yiwet n tsedda,ulint s ufella-s ad nsent. Tasedda-nni ħur-s akk id-ttaran lewđuc, dya faqqen lewđuc-nni, i tmeđtut-nni d yelli-s, ččan tameđtut-nni yeqqim-d ala ugrud-nni d weltma-s.

Taşleđt:

- Deg tmacahut-a, tewwi-d ħef usentel n tmeđtut i yeččan tamellalt n uzrem. ad naf deg-s tikerkas n tmeđtut n gma-s n teqcict-nni imi i as-tefka tamellalt-nni akken ad as-d-tlal leib akken ad itt-yessufey seg uxxam.
- Taqcict-nni d nniya tumen tameđtut n gma-s ur tyil ara ad yeffey wannecta deg-s.
- Yewwi-tt gma-s ħer umaday yeđđa-tt dinn, truđ.
- Temlal d řşelđan yuy-itt, sean-d aqcic.
- Eddan wusan, imħur uqcic-nni yebya ad iruđ ħer xwali-s.
- Ruđen, d aya i yeđđan tban-d taluft i texdem tmeđtut-nni i tlust-is.

❖ **Agzul n tmacahut n sin n yigujilen d akniwen:**

Yella yiwen n urgaz deg yiwet n taddart, yesεa tameđtut tuđen, tebya ad temmet, sean aqcic d teqcict d akniwen, ħur-nsen tafunast tetđden deg-s. uqbel ad temmet tweřsa argaz-is tenna-yas tafunast-nni ur tettnuz ur trehhen,inna-yas ih. εeddan wusan ikemmel ula d netta, uqbel ad yemmet yenna-yas i gma-s dayen ħef tfunast-nni, maca tameđtut-nni n gma-s tussem deg-sen texeddem-asen ala tikerkas.

Taşleđt:

- Tamacahut-a tettmeslayed ħef sin n yigujilen mmuten imawlan-nsen, qqimen iman-nsen, sean tafunast tetđden deg-s.
- Qqimen ħer εemmi-nsen d tmeđtut-is texeddem-asen ala tikerkas cku tettasem deg-sen.

Ixef wis kraḍTasleḍt

- Yef waya texdem akk ayen yellan fell-as akken ad zenzen tafunast-nni ad thenni iman-is deg-s.
- Zenzen tafunast-nni, igujilen mazal-iten akken llan sʻan tazmert, seḥḥan, tewhem tmeṭṭut-nni deg-sen dya tceyyeʻ arraw-is ad ten-εassen.
- Myuren warrac-nni, mmugren aṭas n wuguren.
- Yer taggara tuyal-d talwit yer uxxam.

❖ Agzul n tmucuha id-negmer deg tsastant:

*Tamacahut "Ḥab ḥab ṛemman":

tella yiwet n teqcict tesεa sseβa n wayetma-s, εzizet fella-nsen aṭas.

zrin wussan uyalen wayetma-s zewjen wwin-d akk lxalat, ttasment deg teqcict-nni byant as-xedment kra iwakken ad teffey seg uxxam, fkant-as tamellalt n uzrem iwakken ad temyur tmellalt-nni deg uεebbuḍ-is, ddan fell-as wayetma-s. tufa yiwen n ṣṣelṭan tuy-it, sʻan aqcic ruḥen yer uxxam n wayetma-s teḥka-yasen i wayetma-s kullec, mi slan annect-nni ddan yef lxalat-nsen. s akkin tuyal-d sser s axxam.

Tasleḍt

- Tamacahut-a tettawi-d yef yiwet n teqcict fell-as i yettezzi usentel-a.
- Tesεa "07" n wayetma-s. εzizit fell-asen. maca yella acu id-ikecmen gar-asen d aεewwiq d ayen ibedlen assayen i yellan gar-asen.
- Eddan wussan zewjen wayetma-s n teqcict-nni. maca lexalat-nsen ur ttemsefhament ara yid-s.
- Xedmen-as lhila iwakken ad tt-kerhan wayetma-s, dya fkant-as tamellalt n uzrem tečča-tt imyur uεebbuḍ-is, ddan fell-as.
- Yer taggara tuyal tezwej d Ṣṣelṭan, umbeed tuyal yer uxxam-nsen.

Ixef wis kraḍTaşleḍt

*Tamacahut n tfunast n yigujilen:

tella tmeṭṭut d urgaz sɛan sin n warrac aqcic d teqcict , sɛan tafunast , mi it-ḥulfa ad tmmet tenna-yas i urgaz-is yur-k ad tezlut tafunast-nni, temmut tmeṭṭut-nni tejjā-d arrac-nni iman-nsen teqqim tfunast-nni tetṭden deg-s.iɛawed zwaj urgaz-nni aya yegla-d s wuguren d imeqqranen gar lwacul-nni akked d tmeṭṭut-nni dya zenzen tafunast-nni zlant.taqcict-nni teddem gma-s truḥ , aṭas iseɛddan deg lexla, armi tewwet yer uxxam n şşelṭan, seg wass-nni tuyal tufa iman-is yaş akken tameṭṭut-nni n baba-s tugi asen-texḍu.

Taşleḍt:

- Asentel deg tmacahut-a yettawi-d yef yiwen n urgaz temmut tmeṭṭut-is iɛawed zwaj, yewwi-d tameṭṭut tuɛer tekreh arraw-is
- Lwacul-nni llan sɛan tafunast deg-s iteṭṭden. tameṭṭut-nni texdem ayen yellan iwakken ad zenzen tafunast-nni.
- Mi i tenza tfunast-nni ffyen warrac-nni seg uxxam.
- Dya mmugren aṭas n wuguren deg ubrid-nsen.
- Uyalen mlalen d Şşelṭan, dayen iten-yeğğan uyalen ttidiren deg lehna d talwit.
- Tamsirt id-negza deg taggara n tmacahut-a d akken tixidas d tkerkas ur zmirent ara ad yelbent lxir d nniya.

Taggrayt

Deg yixef-a nexdem-d agzul n yal tamacahut, s akkin nexdem-asent taşleḍt tasentalant i yal yiwet deg-sent.

Taggrayt Tamatut

Taggrayt tamatut

Deg leqdic-nney, neddem-d snat n tmucuha deg udlis n Auguste Mouliéras, akken dayen id-newwi deg tsastant. ukuz n tmucuha-ayi ttunehsabent d tisenfal. deg tezrawt-a, neereḍ ad negg taşleḍt ilmend n usentel n yal tamacahut, nexdem-asant agzul. nufa-d d akken asentel d yiwen, ulac tamgirda gar-asen, maca yemgarad kan deg kra n tyawsiwin. nruḥ yer temnaḍt n Busellam, newwi-d azal n 15 n tmucuha, maca nefren kan snat acku d tidak i yesean assay waḥi leqdic-nney, dayen akked tmucuha n udlis n Auguste Mouliéras. nufa-d amgired meqqren deg wayen yerzan tira, i yellan deg tmucuha-nni n Mouliéras, akked tid id-negmer acku s tira tamirant. leqdic-nney meḥra ibna yef wammud-a n tmucuha, ad nesken ayen i yellan zik, amek ibeddel tura. nefka-d awal yef tmucuha s umata, nenna-d akk ayen i yerzan tamacahut. mazal ur neşşawed ara ad naf akk ayen yerzan timucuha-agi maca neşşawed nexdem tasleḍt ulamma mezziyet maca nennad ayen yellan deg usentel-nsent. deg tazwara n tezrawt, nebya ad nessuk tiṭ yef yiferdisen i yeran tasnarrayt, dya nessisen-d asentel, tamnaḍt, amezruy, tarrayt n unadi...etg. iswi agejdan i nebya ad nawed yur-s yer taggara n tezrawet-nney d assisen n tmenadḍt n busellam, ansayen-is, timucuha-ines, acku atas ur ten-yessin ara. ayen i wumi nezmer nenna-tid deg tezrawt-a yas ulamma llant atas n tyawsiwin nniḍen nebya limer neşşawed nefka-d awal fell-asant, maca ur newwid ara acku tamaziyt d tala yezzifen, akken yebyu yeereḍ umnadi ad yini kra yellan deg-s maca dima yella lixşaş, nekkni nefka-d yas ulamma cwiṭ yef usentel-a neereḍ dayen ad nesken ayen yerzan taşleḍt n usentel i ukkuḥ n tmucuha i yellan gar yifassen-nney, nexdem-d agzul i yal yiwet nefka-d awal yef usentel-nsent.

yer taggara, yessefk ad nini tamaziyt d tamerkantit tesea azal meqqren. tawsit n tmucuha tesea tixutert deg temnaḍin n leqbayel s umata, ulac win ur yessin ara ad yales tamacahut, nekkni nefren ad negmer timucuha deg temnaḍt n busellam iwakken ad as-nernu ccan i temnaḍt-a. nekkni dayen i neşşawed ad nexdem deg tezrawt-a, ahat ad yas leḡil nniḍen id-iteddun ad i kemmel abrid i nuy nekkni, ad yessnemi ayen ixuşšen iwakken ur tejellu ara tutlayt n tmaziyt.

Iybula

Iybula

➤ Idlisen:

- Auguste Mouliéras, «*Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie*», Ed, paris,
- BASSET (H), «*Essai sur la Littérature des Berbère*», Ed, Paris, 2007.
- BOUNFOUR (A), «*Introduction à la Littérature Berbères*», Ed, Paris, 1999.
- DUJARDIN (C.L), «*Le conte Kabyle, Ethnologique*», la découvret, Paris, 1982, 2003.
- HADDADOU (M.A), «*Intruduction à la litterature berbère*» HCA, 2009.

➤ Tizrawin:

- MEHDIOUI (N), «*Etude du conte Kabyle inventaires et états des lieux*», Mémmoire de Majistére, Universite, (A).Mira de Béjaia .
- Djebali Lamia, Chibani Rima, «*Tamacahut deg temnađt țambiya xerața agmar d tesleđt*.

Tijentad

SIN IGOUJILEN D'AKNIOUEN

LES DEUX ORPHELINS JUMEAUX

Illa iouen ourgaz, g iouth taddarth, r'oures ak'chich tsek'chichth d'akniouen. Ibouass, themmouth as themel't'outh is. K'imen¹ ouarraou is d'imzianen; ma zal² thet't'edhen. Iour' asen d iouth tefounasth. K'imen¹ tel't'edhen d'egs. Saaddan³ kera boussan, immouth entsa d'ir'en. K'imen¹ ouarraou is ma zal² mezziith. Ass mi immouth, inna ias i egmas : « Thafounasth a, our thetsnouz, our therhen⁴; atsk'im¹ i igoujilen. » — Inna ias egmas : « Iouk'em. » Entsa, meskin⁵! immouth. Thek'im¹ thafounasth enni. Ar thet't'edhen d'egs.

Ibouass, thenna iasen temel't'outh en amm⁶ ensen i ouarraou is : « Rouh'eth⁷ atset't'edhem la d'kounoui. » Irouh'⁷ ouk'chich d'amzouarou akken ad' it't'edh. Therouel thefounasth, thougi atedj dj ad' it't'edh. Irouh'⁷ ed ar immas, inna ias : « A imma, thafounasth tougi aii thedjdj ad' et't'edher'. » — Throuh'⁷ outmas, thenna ias : « D'nek ara irouh'en⁷ ad' et't'edher' thamara! » Armi tsebbohd r'oures, therra thafounasth iman is thedjdj ats atset't'edh.

1. قام, IV^e forme berbère *tsr'im*. — 2. ما زال. — 3. عددا, aor. يعدو, forme factitive berbère *sadda*. — 4. رهن. — 5. مسكين, سكن. — 6. عم. — 7. راح, aor. يروح, IV^e forme kabyle *tsrouh'ou*.

Thak'chichth tk'erreb⁸ atset'l'edh. Entsath tououth its s essekk⁹, thsed'rer'l its i thit' is!

Thousa d tek'chichth, thetsrou, ar immas. Thek'im¹ immas thefk'â¹⁰. Armi d ibbodh ourgaz is, thenna ias : « Thafounasth a, as tzenzedh! » — Inna ias entsa : « Thafounasth bouarraou n egma, our ts znouzour' ara! » — Thenna ias entsath : « Thafounasth isd'erer'len illi atsenz, aner' our tsr'imer'¹¹ ara g oukhkham ik. » Izenz its i thad-darth. Zelan ts, tchan ts.

K'imen¹ ouarrach enni, mesakith⁵! tsroun. Rouh'en⁷ ar thmek'berth¹¹ ar tseroun. Hatsa thousa d iouth temr'arth tessén ithen, thenna iasen : « lyyaou¹², ai arraou iou, atsed-doum r'ouri. » Ougin. Thek'im¹ themr'arth ar thetsrou yid'sen; theboui then s azokka^a g immath sen. Entsath trouh'⁷, thedjja then d'inna, ar tsroun. Thelouaâ¹³ then id immath sen g ouzokka, thenna iasen : « Ai arraou iou, azeth ed ar djiba¹⁴ g id'maren. » Ouzen d. Oufan senath tjaâboubin¹⁵ elfot't'a¹⁶ effer'en d g ouakal af id'maren g immath sen. Ar thel't'edhen. Oufan d'ououd'i tsamemith. Armi rouan¹⁷, rouh'en⁷ s akhkhkam. Ar tsour'alen ar d'inna koull¹⁸ ass.

Armi d'i ibouass, thouala then temel't'outh n âmm⁶ ensen d'noutheni akher¹⁹ bouarraou is. Thenna iasen i ouarraou is : « Ass agi, ant tbaâm²⁰; anda kechmen, atskechmem yid'sen. » Rouh'en⁷, thbaân²⁰ ten.

8. قرب. — 9. سَك « coup, ruade », arabe algérien. — 10. فقع « être en colère », arabe vulgaire. — 11. مقبرة, قبر. — 12. أَيَّا. — 13. لغى? — 14. جهة, وجه. — 15. جعبة, جعب, pl. جعاب « tube, tuyau », arabe algérien. — 16. فضة, فض. — 17. روي. — 18. كل. — 19. خير. — 20. تبع.

a. Les B. Jennad prononcent *azokka* (tombeau) ce mot qu'ils ne confondent pas avec *azekka* (demain).

Armi debbodhen igoujilen ar ouzokka g immath sen, k'imen¹ ar thet't'edhen. Arraou n âmm⁶ ensen tsoualin d'egsen. Armi rouan¹⁷, rouh'en⁷ d. Rouh'en⁷ ouarraou n âmm⁶ ensen. Oufan tijaâboubin¹⁵ enni gi thet't'edhen. K'imen¹ d'ir'en noutheniad' et't'edhen. Et't'edhen d'i id'ammen! Rouh'en⁷ d s akhkhâ, ennan as i immath sen : « A imma, nouala then, thet't'edhen af ouzokka g immath sen; nedjdja then. Armi d rouh'en⁷, nerouh'⁷ noukni d'ir'en. Noufa thijaâboubin¹⁵ enni gi thet't'edhen. Net't'edh d'eg sent; net't'edh d'i id'ammen ! »

Azekka iouen, therouh'⁷ immath sen. Theboui ak'abach, ther'za aok azokka enni; our thouf ara thijaâboubin¹⁵. Thekkes aok akal, thejdja ala thimedhlin af immath sen igoujilen, therouh' ed. Ousan d igoujilen, msakith⁵! ad' et't'edhen. Oufan d azokka g immath sen itsour'za! Rouh'en⁷, ar tseroun. Azekka iouen, our'alen ar tseroun af ouzokka g immath sen. Thenna iasen immath sen : Ai arraou iou, rouh'eth⁷. M koull¹⁸ idh, kechmeth s akhkhâ babath²¹ ouen; atsafem d'inna ara thetchem. » Rouh'en⁷. Armi tsameddith, kechmen s akhkhâ en babath²¹ sen. Oufan elmethred²² n esseksou d'ououd'i. Tchan. Armi rouan¹⁷, et't'esen.

Ibouass, thouala then temet't'outh n âmm⁶ ensen k'ebbouan ar'leb²³ bouarraou is. Thenna ias i illis : « Thameddith, mi rouh'en⁷ arraou n âmm⁶ im s akhkhâ en babath²¹ sen ad' et't'esen, kemmini thbâ²⁰ ithen; ach²⁴ ara nt tafedh tetsen. » Armi tsameddith, rouh'en⁷ igoujilen s akhkhâ ensen; ek'k'enen tabbourth, k'imen¹ ar thetsen.

21. بابا, أبو, أب. — 22. مثرى, ثرد. « plat porté sur un pied », arabe algérien. — 23. اغلب, غلب. « plus, davantage », en zouaoua. — 24. اي شي prononcé à la manière des Arabes d'Algérie.

Illis n amm⁶ ensen tetskhezzir²⁵ g ouk'ejjidh en tebbourth. Thouala then tetsen essekso d'ouksoum. Thour'al d ar immas, thenna ias : « A imma, arraou n âmmi⁶ la thetsen essekso d'ouksoum. » Therouh'⁷ entsath tekhsor²⁵. Thoufa then el't'esen.

Armi d'azekka iouen, d'eg idh, ekkeren igoujilen ad' rouh'en⁷ s akhkham ensen. Thenna iasen temet't'outh en âmm⁶ ensen : « K'imeth¹ d'a! Idh agi atset't'esem d'a. » K'imen¹. Thenna iasen i ouarraou is : « Rouh'eth⁷, kou-noui. » Rouh'en⁷. Ebbodhen ar d'in. Our oufin ara oula d' h'atta²⁶. Our'alen d ar immath sen, ennan as : « A imma, our noufi ara! » Armi d'azekka iouen, ar idh, thenna iasen temet't'outh n âmm⁶ ensen i igoujilen : « Rouh'eth⁷ atset't'esem g oukhkham ennouen. » Rouh'en⁷. Armi d ebbodhen, ek'k'enen d tabbourth, k'imen¹ ar thetsen. Thousa d entsath, themet't'outh âmm⁶ ensen, atsekhzor²⁵. Thouala then tetsen i seksou d'ouksoum. Thour'al ed.

Armi d'azekka iouen, ar idh, ekkeren igoujilen ad' rouh'en⁷ ad' el't'esen. Thenna iasen : « K'imeth¹ d'a! Our thetsour'alem atsrouh'em⁷ ar oukhkham ennouen, k'imets¹ atsegganem d'a. » K'imen¹. Ar asen telsak agourchal²⁷ thetsen. Arraou is rouh'en⁷ d'ir'en ar oukhkham igoujilen. Our oufin ara madhi²⁸ d'ir'en. K'imen¹ igoujilen, mesakith⁵! thetsen g ougerchal²⁷ armi mok'k'orith.

Ibouass, iousa'd iouen, d'bab²¹ bouaila, d'aberrani²⁹, ibr'a³⁰ ad' iar' thagoujilt enni. Thenna ias themet't'outh

25. خزر « regarder », arabe vulgaire. IV^e forme kabyle *tskhez-zir*. — 26. ولا précédé de حتى signifie « absolument rien » et correspond à l'arabe algérien حتى شى. — 27. فرشالة, فرشل. son fin contenant encore un peu de farine », arabe vulgaire. — 28. ماضى, مضى « rien », arabe algérien. — 29. تبرانې, « échanger », arabe vulgaire. — 30. بعا, « vouloir ».

n amm⁶ i ourgaz enni : « Iyya atsar'edh illi. » — Inna ias : « Endah. Ma tsagi, ats ar'er'; ma oulach³¹, illim our ts tsar'er' ara. » Fkan as thiinna. Entsa irouh'⁷ s akhkham is ad' ihaggi³² iouakken ara iouk'em thamer'ra. Ik'im¹ ougoujil ar itsrou ar oultmas, ik'k'ar as : « Ou r'our ar ii thejdjedh, a oultmas^a! » Thek'im¹ ar thetsrou lad entsath. Ass mi d iour'al ourgaz enni ad' iaoui thamel't'outh is, Rebbi³³ lâlamin³⁴ irra ak'chich d'agernich³⁵. Iousa d ourgaz ad' iaoui thamel't'outh is; thenna ias thek'chichth i ourgaz is : « In as i amm⁶ : Ak'elouach³⁵ a ad' iddou tsek'chichth. » Irouh'⁷ ourgaz, inna ias i amm⁶ is temel't'outh is : « A oulid'i³⁶, ak'elouach³⁵ agi ad' iddou tsek'chichth. » — Inna ias : « Ad' iddou. » Irouh'⁷, iboui then. Iouk'em thamer'ra g oukhkham is. Iour'al ouk'elouach³⁵ enni, ansi thekka oultmas, ad' iekk. Our izmir ara ats ifarek'³⁷. Thak'chichth teffer' ed am theh'ourets³⁸. Argaz is ih'ammel³⁹ its khilla⁴⁰.

Amm⁶ ensen iour'al itçerrif⁴¹. Irouh'⁷ aok ouain illan r'ers. Ibouass, iousa d ar thaddarth enni gi thella illis n egmas. Ibedd af thebbourth is, itçerrif⁴¹. Thouala th id illis

31. ولاشي. — 32. هاء, II^e forme arabe هَيَّا « préparer, faire des préparatifs ». Le ي redoublé s'est changé en kabyle en deux g. — 33. رَبِّي. — 34. علم, عالم, pl. عالَمون « monde ». — 35. قلوّاش « chevreau d'un an », arabe algérien; حولي « chevreau, poulain, tout animal à un an », arabe algérien. Agernich « bouc » est synonyme des deux mots précédents. — 36. وليدي. ولد. — 37. حوراء à la III^e forme arabe. — 38. حوراء, أحور, حار, fém. « houri ». — 39. جل. En kabyle « aimer ». — 40. خير الله « beaucoup », arabe vulgaire. — 41. تصرف à la V^e forme arabe تصرف « s'emparer de quelque chose ». En kabyle « mendier ».

a. Cf. p. 94, b.

n egmas, thak'el⁴² ith. Entsa our ts iak'il⁴³ ara. Theffer' ed r'oures, thenna ias : « Erjou⁴³ kera. » Ik'im⁴ itsrajou⁴³. Entsath tekchem s akhkhām, thougga d ar'eroum, thouk'em d'akhel⁴⁴ is ellouizan^a, thsebboui th, thefka ias th id. louk'em ith i thek'elmout⁴⁵ is. Armi d ibbodh s akhkhām is, ifka ias th themet'l'outh is ar'eroum enni, inna ias : « Elk ith i ouarrach ad' etchen. » Thebdha th tmet'l'outh is, thoufa d'akhel⁴⁴ is ellouizan. Thenna ias : « Ansi debboudh ar'eroum agi? » — Inna ias : « I thaddarth gi thella illis n egma. » — Thenna ias : « Ihi! D'entsath ai uk th id ifkan. » — Inna ias : « Endah. Entsath, essiner' ts; thamet'l'outh ii th id ifkan, our ts essiner' ara. Thenna ias entsath : « Illis n egmak thoura theroua⁴⁷! Our stak'ledh⁴² ara. » — Inna ias : « Ahath. » — Thenna ias : « Azekka, ad' rouh'er'⁷ r'oures. » — Inna ias : « Rouh'⁷. » Azekka iouen, therouh'⁷ entsath d'illis, m thierrouth^b, ismis⁴⁶ Aāmimi⁴⁷. Armi d ebbodhent r'oures, thenna iasent tagoujilt : « Merh'aba⁴⁸ yis kount! » K'iment⁴ kera sin oussan ner' thlatha⁴⁹. Thetsent d'elāli⁵⁰, egganent d'elāli⁵⁰. Ibouass, theffer' themr'arth enni ar d'effir oukhkhām. Thoufa ioun elbir⁵¹. Theboui d tagerthilt, thessa ts af elbir⁵¹ enni, Thak'chichth enni, meskiut⁵¹ d'oug ass mi thebbodh ar d'inna, our theffir'; oulach⁵⁴ r'oures lekhbar⁵²

42. عقل. X^e forme arabe استعمل, « reconnaitre », arabe vulgaire. — 43. رجا, aor. يرجو, IV^e forme kabyle *tsrajou*. — 44. دخل, داخل. — 45. فلمونة « capuchon », arabe algérien. — 46. اسم. — 47. ثلاثة, ثلث. — 48. مرجبا, رجب. — 49. ثلاث, ثلث. — 50. علا, عالي. En kabyle « bien, beau ». C. R. Bassel, *Manuel kabyle*, § 37, p. 36-37. — 51. بئر. — 52. خبر.

a. Louis d'or.

b. Le singulier masculin de ce mot est *bou ierrou* (borgne).

s elbir⁵¹ enni. Thesaoul as d themr'arth, thenna ias : « Iyya, a illi, ani ii d ak'erroui iou. » Theffer' r'oures. Thenna ias themr'arth : « K'im' d'a. » Thousa d atsk'im¹, ther'li a lbir⁵¹. Entsath, meskint⁵¹! thella s ouâbboudh. Ak'elouach³³ illa d'in imi ther'li outmas a lbir⁵¹. Throuh⁷ ed temr'arth ar illis, thenna ias : « Iyya thoura. Iak, entsath ned'egger its i lbir⁵¹. Thoura, atselsedh elh'aouaidj⁵³ is, thek'imédh¹ g oumkan⁵⁴ is. Arechki id iousa ourgaz is, sid'er i ouallen im. R'ourem ad' iouali thit' im thad'err'allt » — Thenna ias : « Iouk'em. » Thamer'arth tour'al s akhkham is; illis, thedjja ts d'in. Armi tsameddith, ibboudh ed ourgaz. Arechki ar sa iini : « Aoui ii d elh'adja⁵³, » — atsid'ir i ouallen is kan⁵⁵. Ir'il tsamet't'outh is.

Ik'im¹ ouk'elouach³³ enni ar itsrouh'ou⁷ a lbir⁵¹ enni, itsrou. tour'al, meskin⁵¹! idhaâl⁵⁶. Ibouass, inna ias ourgaz i Aâmimi⁴⁷ : « Ak'elouach³³ agi inema idhaâl⁵⁶ thoura. » — Thenna ias entsath : « loudhen. » Ar as itsak outchi. Iougi ad' ietch. Ah'aouli³⁶ enni itsrouh'ou⁷ a lbir⁵¹ enni, itsrou.

Oultmas, imi ther'li, igga ias Rebbi³³ lâlamin³⁴ takhkhamth i lh'aidh⁵⁷ elbir⁵¹. Thk'im¹ d'egs. Thourou sin ouarrach d'akniouen; iouen, thsemma⁵⁸ ias H'asen⁵⁹; ouaiedh, El-H'ousein⁶⁰. Ibouass, irouh⁷, ouh'aouli³⁶ enni a lbir⁵¹, ar itsrou. Thenna ias outmas : « In as i ourgaz iou ad iaoui thafounasth taberkant, ats izlou, ats id iqoubb⁶¹ gi tob-siin⁶². Ad' iali H'asen⁵⁹ d'El-H'ousein⁶⁰. » Irouh⁷ ed ouh'a-

53. حاجة, pl. خوايج « vêtements », arabe algérien. — 54. كان, مكان. — 55. كان, adv. « seulement, rien de plus ». Les Arabes d'Algérie prononcent وكان oukan. — 56. ضعف « maigrir », arabe vulgaire. — 57. حايط, حاط. — 58. سما, II^e forme arabe ستمى. — 59. حسن. — 60. الحسين. — 61. صبت « descendre », arabe classique. — 62. تپسى du ture تپسى « assiette », arabe algérien.

ouli³⁵. Ibbodh ar ourgaz boultmas, ar itsh'oukkou⁶³ r'oures. Argaz, meskin⁵¹! oulach³¹ r'oures lekhbar⁶² s ouanechth enni. Ibouass, ik'im¹ entsa g oukhkham is. Ah'aouli³⁵ irouh'⁷, ibbodh a lbir⁵¹, iour'al ed. Ibbodh ed r'oures, ar itsh'oukkou⁶³, ik'oll a lbir⁵¹. Ikker entsa, ithbâ²⁰ ith. Armi d ibbodh, iouala ah'aouli³⁵ af imi lbir⁵¹, itsrou. Iouz la d'entsa ar d'inna, isla ias im is dek'k'ar : « In as ad iaoui thafounasth taberkant, ats izlou, ats id iqoubb⁶⁴ gi tobsiin⁶². Ad' iali H'asen⁵⁹ d' El-H'ousein⁶⁰; ahanii loulén. »

Irouh'⁷, iboui d tafounasth taberkant. Izla ts, iqoubb⁶⁴ its gi tobsiin⁶² i lbir⁵⁴ enni. Isers ioueth teçennajt⁶⁴ s oumrar. Thouli d entsath d'ouarraou is i sin. Iboui ts id s akhkhkham is. Entsath teh'ka⁶⁵ ias eddâoua⁶⁶ amek thella. Inna ias entsa : « Ibi! Achou²⁴ thebr'idh³⁰ ad' as d'ekhemer'⁶⁷? » — Thenna ias : « Zlou ts! Ats sebbouer'. Ats aouir' aksoum i immas atsetch! » Izla thirraouth enni. Thesebbouits. Theboui ts g oudhellâ⁶⁸, throuh'⁷ ar themet't'outh n âmmis⁶, immas m thirraouth. Armi thebbodh, ar thsid'ir i ouallen is iouakken our staâk'el⁴⁷ ara. Thenna ias : « A imma, ak'li zhir' ah'aouli³⁵ enni; bouir' aouen aksoum atchem. » K'imén¹ ar thetsen aksoum. Ak'chich enni ioufa thil' enni thad'err'alt boultmas Aâmimi⁴⁷. Inna ias : « A imma, tsit' nenna " Aâmimi⁴⁷ aiagi! » — Thenna

63. حَكَّ, IV^e forme kabyle *tsh'oukk*. — 64. صَناج, pl. صَناج
« panier à deux petites anses, en roseaux », arabe d'Algérie. En kabyle « corbeille ». — 65. حَا. — 66. دَعَا, « affaire, événement », arabe algérien. — 67. خَدَم « faire ». — 68. طَلاَع pl. طَلاَع « panier, couffin en palmier nain », arabe algérien.

a. Sœur aînée.

ias immas : Nennak Aâmimi⁴⁷ thetcha; thlokhlokh⁶⁹. » — Inna ias : « Ih⁷⁰, ou Llah⁷¹, ar tsit' nenna Aâmimi⁴⁷ thagi! » — Thenna ias : « Etch kan⁵⁵ aksoum : etch, thesous-medh. » — Thenna ias themr'arth i thegoujilt : « A illi, iak thoura our kem ikhouçça⁷² ouara? » — Thenna ias thegoujilt : « Elh'amdou⁷³ Llah, our illi oua ikhouççen⁷². » — Thenna ias themr'arth : « Ihi ! a illi, iak entsath nd'egger its i lbir⁵¹? » — Thenna ias thegoujilt : « Ih⁷⁰. Entsath ter'li i lbir⁵¹. Ah'aouli³⁵ nes, zelir' th; ouggar' d'ouin ai d'egmas. » Tchan aksoum n Aâmimi⁴⁷, k'imen'. Armi d'azekka iouen, thekker thek'chichth, throuh⁷ s akhkhams is.

Addan³ kera n sin oussan, thenna themr'arth i ourgaz is : « Nekkini ad' rouh'er'⁷ ar illi, » — Inna ias : « Rouh'⁷. » Therouh'⁷. Armi tsebbodh, thenna ias thegoujilt enni : « Merh'aba⁴⁸ yisem! » Thekchem s akhkhams, thk'im'. Ikchem ed ourgaz en legoujilt. Thenna ias themr'arth : « Esselama⁷⁴! » Our ts id ioujeb⁷⁵ ara. Thekhozor²⁸ themr'arth ar thek'chichth enni, thouala allen is berrek'ent⁷⁶ am eliamand^e. Dher'a thah'ça⁷⁷! Inna ias ourgaz is i thegoujilt : « Amek thebr'idh³⁰ ad' as khed'mer'⁶⁷ d'ir'en i thagi? » — Thenna ias : « Egzem⁷⁸ as adhar is af themchachth; thegze-medh⁷⁸ as imezzour'en; thernoudh as thinzar. »

69. لخالخ « avoir de la difficulté à parler », arabe classique « agiter », arabe vulgaire. En kabyle « être repu, bourré de nourriture, s'empiffrer ». — 70. إه « oui, assurément », arabe algérien. — 71. والله « par Dieu ! ». — 72. خص « manquer, faire faute », arabe vulgaire. — 73. الحمد لله prononcé à la mode algérienne. — 74. سلامة, سلم. — 75. Pour *idjaoueb*, III^e forme de جاب. — 76. برك. — 77. حصي « comprendre, savoir », arabe vulgaire. — 78. جزم.

a. *Diamant.*

Armi d'azekka ^a iouen, thenna iasen temr'arth : « Nek ad' rouh'er' ⁷ s akhkhm iou. » — Thenna ias thek'chichth enni : « Erjou ⁴³, a thafouh'ant ⁷⁹ ! Ilim, thetchid ts ! Erjou ⁴³, a thafouh'ant ⁷⁹ ! Ilim, thetchidh ts ! Erjou ⁴³, kemmini d'i'ren ! » Ikker ourgaz is, ikhd'em ⁶⁷ as akken is thenna. Thek'im ¹ themr'arth enni our themmouth our theddir. Edjdjan ts akken sin oussan. Ass bouis thlatha ⁴⁹, medhlen ts akenni ; errouh' ⁸⁰ our iffir' ara d'egs !

Thk'im ¹ thek'chichth enni thetsrebbi ⁸¹ g ouarraou is. Egmas ah'aouli ³⁵ iour'al ik'ebboua am zik ; ik'im ¹ yid'es, our ts ifourk' ³⁷ ara madhi ²⁸. Ik'im ¹ ourgaz is ih'ammel ³⁹ lts, ih'ammel ³⁹ egmas ah'aouli ³⁵, ih'ammel ³⁹ ithen khilla ⁴⁰.

79. باح « puer », arabe algérien. — 79. روح « souffle de la vie ». — 81. ربي, II^e forme arabe رَبِّي.

Taḥkayt n sin igujilen d akniwen

Yella yiwen n urgaz, deg yiwet n taddart, yur-s aqcic d teqcict d akniwen. Yiwen n wass, temmut-as tmeṭṭut-is, qimen warraw-is d imezyanen, mazal-iten tteṭṭden. Yur-nsen yiwet n tfunast, qimen tteṭṭden deg-s.

Sæddan kra n wussan, yemmut netta diyen, qimen warraw-is mazal-iten mezziyet. Asmi immut, inna-yas i gma-s: «Tafunast-a, ur tettnuz, ur tṛehhen, ad teqqim i yigujilen», inna-yas gma-s: «Iwqem». Netta meskin yemmut, teqqim tfunast-nni, tteṭṭden deg-s.

Yiwen n wass, tenna-yasen tmeṭṭut n æmminsen i warraw-is: «Ruḥem ad tteṭṭem ula d kunwi», iruḥ uqcic d amezwaru akken ad itteṭ, terwel tfunast-nni, tugi ad teḡḡ-it ad itteṭ, iruḥ yer yemma-s inna-yas: «A yemma, tafunast tugi ayi-teḡḡ ad tteṭey», truḥ weltma-s tenna-yas: «D nekki ara ruḥen ad tteṭey tamara», armi tewweṭ yur-s terra tafunast iman-is teḡḡa-tt ad tteṭteṭ.

Taqcict tqerreb ad tteṭteṭ, nettat tewwet-itt s sṣek tessderyel-itt deg tit!

Tusad teqcict, tettrew yer yemma-s. Teqqim imma-s tefqee, armi id-iwweṭ urgaz-is tenna-yas: «Tafunast-a ad s-ttzenzeṭ», inna-yas netta: «Tafunast n warraw n gma, ur tettnuz ara», tenna-yas nettat: «Tafunast i yessderylen illi ad ttnez, ney ur ttyimay ara deg uxxam-ik», izenz-itt i taddart zlan-tt, ččan-tt.

Qimen warrac-nni, msakit ttrun. Ruḥen yer tmeqbert n yemma-tsen ttrun. Hatta tusad yiwet n temyart, tessen-iten tenna-yasen: «Iyyaw, aya arraw-iw ad tteddum yur-i», ugin. Teqqim temyart tettraw yid-sen, tewwi-ten s azekka n yemma-tsen. Nettat truḥ, teḡḡa-ten dinna, tettrun. Tluca-ten-id yemma-tsen deg uzekka, tenna-yasen: «Ay

arrayaw-iw, aset-d yer lǧiha n yidmaren», usand. Ufan snat n tjeɛbubin ffyen deg wakal yef yidmaren n yemma-tsen, tteṭṭden. Ufan udi d tammemt, armi rwan, ruḥen s axxam. Ttuyalen yer dinna kul ass.

Armi d yiwen n wass, twala-ten tmeṭṭut n ɛemmi-tsen d nutni akter n warrayaw-is. Tenna-yasen i warrayaw-is:«Ass-agi, aten-tebɛem anda kecmen ad tkecmem yid-sen». Ruḥen tebɛen-iten.

Armi iwwɛden yigujilen yer uzekka n yemma-tsen, qimen tteṭṭeden. Arrayaw n ɛemmi-tsen, ttwalin deg-sen, armi rwan, ruḥen-d. Ruḥen warrayaw n ɛemmi-nsen.

Ufan tjeɛbubin-nni, deg tteṭṭden d idmaren. Ruḥen-d s axxam, nnan-as i yemma-tsen:«A yemma, nwala-ten teṭṭeden, yef uzekka n yemma-tsen, neǧǧa-ten, armi id-ruḥen, nruḥ nekkni diyen, nufa tjeɛbubin-nni deg teṭṭeden, neṭṭeḍ deg-sent, neṭṭeḍ d idammen».

Azekka-nni, truḥ imma-tsen. Tewwi aqabac, terza akk azekka-nni ur tufi ara tjeɛbubin-nni, tekkes akk akal teǧǧa ala timeḍlin yef yemma-tsen n yigujilen. Truḥed, usand igujilen-nni messakit ufan d azekka n yemma-tsen yerza. Ruḥen ttrun.

Azekka-nni, uyalen tettrun yef uzekka n yemma-tsen, tenna-yasen yemma-tsen:«Ay arrayaw-iw, ruḥet, ma kul iḍ kecmet s axxam n Baba-twen, ad tafem dinna acu ad teččem», ruḥen. Armi d tameddit, kecmen s axxam n Baba-tsen, qqenen tawwurt, qimen tetten.

Illi-s n ɛemmi-tsen tettexezzir deg-sen deg uxeǧǧiḍ n tewwurt. Twala-ten tetten sseksu d uksum. Tuyal-d yer yemma-s tenna-yas:«A yemma, arrayaw n ɛemmi tetten seksu d uksum», truḥ nettat texzer tufaten tetten.

Armi d azekkuyen, deg iḍ kkren yigujilen-nni ad ruḥen s axxam-nsen. Tenna-yasen tmeṭṭut n ɛemmi-tsen:«Qimet da, ur ttuyalen ara ad

truḥem yer uxxam-nwen, qimet ad tegnem da», qimen. Asen-tettak agercal tetten. Arraw-is ruḥen diyen yer uxxam n yigujilen. Ur ufin ara maḍi diyen. Qimen igujilen messakit tetten agercal, tetten deg ugercal-nni armi meqquer-it.

Yiwen n wass, yusad yiwen d bab n wayla(yesεa), d aberḥani yebya ad yaḡ tagujilt-nni. Tenna-yas tmeṭṭut n εemmi-s i uugaz-nni:«Iyya, ad tayeḍ yelli», inna-yas:« Anda-tt, ma d ttagi ad tayeḡ, ma ulac illi-m ur tettayeḡ ara».

Fkan-as tinna, netta iruḥ s axxam-is ad iheggi iwakken ara yewqem tameyḡa. Iqqim ugujil-nni yettrew yef weltma-s, iqqar-as:«Uyur ayi-teḡḡeḍ, a weltma», teqqim tettru ula d nettat. Asmi id-yuḡal urgaz-nni ad yawi tameṭṭut-is, Rebbi lealamin yerra aqcic-nni d agernic. Yusad urgaz-nni ad yawi tameṭṭut-is tenna-yas teqcict-nni i urgaz-is:«Inas i εemmi, aqelwac ad iddu d teqcict», iruḥ urgaz-nni inna-yas i εemmi-s n tmeṭṭut-is:«A wlidi, aqelwac-agi ad iddu d teqcict», inna-yas:«Ad iddu», Iruḥ. Yewwi-ten, iwqem tameyḡa deg uxxam-is. Yuḡal uqelwac-nni, ansi tekka weltma-s ad ikk. Ur yezmir ara ad tt-ifareq, taqcict-nni argaz-is iḥemmel-itt aṡas.

εemmi-tsen yuḡal ittṡerrif, iruḥ akk ayen yellan yur-s. Yiwen n wass, yusad yer taddart-nni deg tella illi-s n gma-s, ibedd yef tewwurt ittṡerrif, twala-t illi-s n gma-s teḡqel-it.

Netta ur tt-yeḡqil ara, teffey-d yur-s tenna-yas:«Arju kra», iqqim ittraju. Nettat tekcem s axxam, thegga aḡrum, tewqem dixel-is lwiz, tewwi-ten, tefka-yas-tid.

Iwqem-it deg tqelmunt-is. Armi yewweḍ s axxam-is, ifka-yas i tmeṭṭut-is aḡrum-nni, inna-yas:«Efkit i warrac ad ččen», tebda-t tmeṭṭut-nni, tufa dixel-is lwiz. Tenna-yas:«Ansi id-tewwiḍ aḡrum-agi?»), inna-yas:«Taddart deg tella illi-s n gma», tenna-yas:«Ihi, d

nettatt ik-ten-d-yefkan», inna-yas:«Anda, nettat sney-tt, tamejttut it-id-yefkan ur ttsinney ara», tenna-yas:«Illi-s n gma-k tura terwa, ur tetteqqaled ara», inna-yas:«Ahat». Tenna-yas:«Azekka ad ruhey yur-s», inna-yas:«Ruh», azekkuyen truḥ nettat d illi-s. Armi wwđent yur-s, tenna-yasent tgujilt:«Mreḥba yis-kunt», qiment kra n sin wussan ney tlata. Tettent d lēali gganent d lēali.

Yiwen n wass, tewwi-d tagertilt, tessa-tt-id yef lbir-nni, taqcict-nni meskint deg asmi tewweđ yer dinna, ur teffiy ulac yur-s lexber seg lbir-nni. Tessawel-as temyart, tenna-yas:«Iyya a yelli, ani-yi-d deg uqerruy-iw». Teffey-d yur-s, tenna-yas temyart:«Qim da». Tusad ad teqqim, teyli yer lbir. Nettat meskint tella s uēebbuđ, aqelwac illa dinna imi teyli weltma-s deg lbir. Truḥ-d temyart-nni yer yelli-s, tenna-yas:«Iyya tura, nettat neđegger-itt yer lbir», tura ad telseđ leḥwayeğ-is, teqqimeđ deg umkan-is. Ayweq id-yewweđ urgaz-is, sidey i wallen-im, yur-m ad iwali tiṭ-im taderyalt». Tenna-yas:«Iwqem». Tamyart tuyal s axxam-is, illi-s teğga-tt dinna. Armi d tameddit, yewweđ-d urgaz-nni, yenna-yas:«Awi-d lḥağa», ad tsidey i wallen-is kan iyil d tamejttut-is.

Yeqqim , uqelwac-nni yettruḥu yer lbir-nni , isettraw. Yuyal meskin iđeef.

Yiwen n wass, inna-yas urgaz-nni i teqcict-nni :«Aqelwac-agi, inma iđeef tura», tenna-yas nettat :«Yuđen». Ad as-ittak učči yugi ad yečč, aḥuli-nni ittruḥu yer lbir-nni isettrew.

Uletma-s, imi teyli, igga-yas Rēbbi lēalamin taxxamt i lḥiđ n lbir. Teqqim deg-s. turew sin n warrac d akniwen, yiwen tesemma-yas Ḥasen, wayeđ Lḥusin.

Yiwen n wass, iruḥ uḥuli-nni yer lbir yettru. Tenna-yas weltma-s :<<Inas i urgaz-iw ad yawi tafunast taberkant, ad tt-yezlu ad tt-id-iṣṣub deg uṭṭebši ad yali Lḥasen d Lḥusin, iruḥ-d uḥuli.

Yewweḍ yer urgaz n weltma-s, ittukrures. Argaz, meskin ulac yur-s lexber s wannect-nni. Yiwen n wass, iqqim netta deg uxxam-is. Aḥuli iruḥ, yewweḍ yer lbir, yuḡal-d. yewweḍ yur-s, iqqel yer lbir. Ikker netta, itbeε-it. Armi yewweḍ iwala aḥuli yef yimi n lbir, ittru. Yuzzel netta yer dinna, isla-yas imi is-teqqar:<<Inas ad yawi tafunast taberkant, ad tt-yezlu, ad tt-id-iṣṣub deg uṭṭebši ad yali Ḥasen d Lḥusin, atna lulen.>>

Iruḥ, yewwi-d tafunast taberkant, izla-tt iseww-itt deg uṭṭebši, i lbir-nni. Isers yiwet n tṣennaṛt n umrar. Tuli-d nettat d warraw-is sin. Yewwi-tt-id axxam-is. Nettat teḥka-yas ddeεwa amek tella.

Inna-yas netta :<<Ihi, acu tebyiḍ ad as-xedmey ?>>, Tenna-yas :<<Zlu-tt ad tt-sewwey, ad tt-id-awiḡ aksum i yemma-s ad tečč>>. Izla tirrawt-nni.

Tessew-itt tewwi-tt deg uḍellaε. Truḥ yer tmeṭṭut n εemmi-s, imma-s n tirrawt. Armi tewweḍ tsidey i wallen-is iwakken ur tt-εeqlen ara. Tenna-yas:<<A yemma, aqli zliḡ aḥuli-nni, wwiḡ-awen-d aksum ad teččem>>, qqimen tetten aksum. aqcic-nni yufa tiṭ-nni n tderɣalt n wletma-s εmimi. Inna-yas:<<A yemma, tiṭ-ihina n εmimi aya-gi>>. Tenna-yas yemma-s:<<Nanna-k εmimi, tečča, tlluxlex>>, Inna-yas:<<Ih, a wellah d tiṭ nanna εmimi tagi>>, Tenna-yas:<<Ečč kan aksum, ečč tessusmeḍ>>, Tenna-yas temyart i tgujilt:<< A yelli tura ur kem-ixxuṣ wara>>, tenna-yas tgujilt:<<Ḥemdullah, ur yelli ixxuṣen>>. Tenna-yas temyart:<<Ihi a yelli yak nettat neḍegger-itt yer lbir>>, tenna-yas:<<Ih nettat teyli yer lbir, aḥuli-ines zliḡ-t, ugadey win n gma-s>>.

Ččan aksum n Emimi, qqimen. Armi d azekkuyen tekker teqcict truḥ s axxam-is. eeddan kra n sin n wussan tenna temyart i urgaz-is:«Nekki ad ruḥey yer yelli», inna-yas:«Ruḥ», truḥ. Armi tewweḍ tenna-yas tgujilt-nni:«Mreḥba yis-m», tekcem s axxam, teqqim.ikcem-d urgaz n tgujilt. Tenna-yas temyart:«Læeslama», ur tt-id-iwaḗeb ara. Texzer temyartyer teqcict-nni, twala allen-is berrkent am yilili. Dya teḥša inna-yas urgaz-is i tgujilt:«Amek tebyiḍ ad as-xedmey diyen i tagi», tenna-yas:«Gzem-as iḍarḗen-is yef tmeccact, tgezmeḍ-as imezzuyen, ternuḍ-as tinzar».

Armi, d azekka-nni, tenna-yasen temyart:«Nekk ad ruḥey s axxam-iw», tenna-yas teqcict-nni:«Erju, a tafuḥant illi-m teččid-tt , erju a tafuḥant, illi-m teččid-tt, erju kemmi diyen», ikker urgaz-is ixedem-as akken is-tenna. Teqqim temyart-nni ur temmut ur teddir. Ğḡan-tt akken sin n wussan.

Ass wis tlata, meḍlen-tt akken-nni, rruḥ ur yeffiy ara deg-s.

Teqqim teqcict-nni tettrebbi deg warraw-is. Gma-s aḥuli yuyal yeqqwa am zik, yeqqim yid-s ur tt-ifureq ara maḍi. Iqqim urgaz-is iḥemmel-itt, iḥemmel gma-s

THAH'KAITH' EN TEMET'T'OUTH ITCHAN TAMELLALT B OUZREM

HISTOIRE DE LA FEMME QUI A MANGÉ UN ŒUF DE SERPENT

Illa iouen i zeman² ne zik, imi thella thessaoul dounith³ r'oures thamel't'outh is d'illis. Idjdja themel't'outh is souâb-boudh.

Ibquass, therouh⁴ themel't'outh enni, entsath d'illis, ar eççah'ra⁵ ad zedment. Ir'li d fellasent idh. K'iment⁶ aduk'ent⁷ anda ara ensent. Oufant iouth tset't'a ouah'd'es⁸ i eççah'ra⁵. Oulint soufellas ad' ensent. Thasel't'a enni, kera b ouanda illa elouah'ch⁹, thameddith ar thameddith, ad miagaren r'er d'inna ad' ensen eddaou as, i thouel't'oufth alemma d'izem. Aok tsasen r'er d'in. Thamel't'outh enni thek'im⁶ af oufourk; illis ennig es. Thasouiâth¹⁰ akka, ou-san d elouh'ouch⁹ enni; et'l'esen eddaou tset't'a.

Armi d inçef¹¹ idh, thenna ias tek'chichth enni i immas : « A imma, br'ir'¹² ad' bezd'er' ». — Thenna ias immas : « Sousem, a illi. Elouh'ouch⁹ ahani eddaouathner'. Ar' d

1. حكاية. — 2. زمان, زمن. — 3. دنيا, دنا. — 4. dounith a ici le sens de « bêtes, animaux ». — 5. صحر. — 6. يروح. — 7. اراج. — 8. وحوش plur. وحش. — 9. واحد. — 10. عاق. — 11. قام. — 12. صحرأ. — 10. سريعة, ساعه, diminutif arabe. — 11. نصي. — 12. بعا.

selen, ar' tchen. » -- Thenna ias illis : « Ihi ! Anda ara bezd'er' ? » — Thenna ias : « A illi, bezd' ed g oumezzour' iou. »

Thousa dakken atsebezed' g oumezzour' g immas. Ther'li thimik'ith af chelar'em¹³ g izem. Inna iasen izem i louh'ouch⁹ enni : « Ougar' d'elahoua¹⁴ ala ikkathen. » — Inna ias ilef : « A sid'i¹⁵, erj^a ad' zerer'. » Iffer' ed ilef, inna ias : « Hatsa thigga d tignouth am ouserfoudh iou^b. » — Inna ias izem i ououchchen : « Effer' thoura, ketchini. A nzer elked'eb¹⁶ agi g ilef. » — Iffer' ouchchen, inna ias : « A sid'i¹⁵, theçh'a¹⁷, theroua¹⁸. » — Inna iasen izem : « Ihi ! Zer anoua illan soufella tset't'a iagi. » Thousa d touel'toufth, thenna ias : « Erjou¹⁹, a sid'i¹⁵. D'nek ara g d iaouin loukhar²⁰. » Thouli thouet't'oufth ; armi thebbodh r'oures, thek'k'es thamet't'outh enni g oudhar is. Thet't'ef its themet't'outh, thenr'a ts.

Erjan¹⁹ louh'ouch⁹ adour'al thouet't'oufth enni. Our dour'al ara. Inna iasen ouzrem : « D'nek ara ialin. Ain illan d'iinna, d'nek ara th id isbanen²¹. » Iouli. Armi d ibbodh ik'k'es thamet't'outh enni. Ther'li d. Thek'im⁶ illis. Azrem iers ed, our ioual ara thak'chitchth enni.

Ezzin fellas^c aokats etchen. Thek'im⁶ thououthoult, thenna

13. شلاغم « moustache », arabe d'Algérie. — 14. هواء هوى. — 15. سيد, ساد. — 16. كذذب, forme kabyle *skeddeb*. — 17. صحا aor. يصحو. — 18. روى اor. يروى « être désaltéré, avoir été arrosé abondamment » et, par là « reverdir, prospérer, être beau, pur ». Il s'agit ici du ciel. — 19. رجا, aor. يرجو. — 20. اخبار pl. خر. — 21. بان, forme kabyle *sban*.

a. Même sens que *erjou* dont il n'est du reste qu'une abréviation.

b. C'est-à-dire *tout noir*.

c. Ce pronom se rapporte à *themet'touth* sous-entendu.

iasen : « Ma ihd'a²² koun Rebbi²³, fketh iyi ain toufam⁶ i laállas. Thernoum i ad'if ir'san is, âla khat'er²⁴ nekkini ak'li oudhener', our zemirer' ara ad' etcher' âksoum. » — Ennan as : « louk'em. » — Fetek'en²⁵ ts. Oufan agroud' i laállas. Ennan as i thououthoult : « Ak'lar' noufa agroud' d'egs. » — Thenna iasen : « D'ouin ai br'ir'²³. Lek'ak'^a our yi t'ourrou²⁶ ara. » — Efkan as th. Ennan as : « Hathaia. Ma d'ad'if, ar netch aksoum; ir'san, athen neh'iz²⁷; athen nefk i oumkiraou; am then ierz. Thekkessedh ad'if illan d'eg sen. » — Thenna iasen : « Ad' aoun ibarek²⁸ Rebbi²³! » Thejmâ²⁹ aok ad'if enni. Ak'chich enni, thetsl ith i thebah'nouk'th³⁰.

Armi d'azekka iouen, ekkeren louh'ouch⁹ enni, rouh'en⁴ aok. Thek'im⁹ thououthoult, thenna iasen : « Ass agi, nek our zemirer' ara. Ak'li oudhener. Ad' etcher' agroud' agi; barka²⁸ yi. » Noulheni rouh'en⁴ aok. Thououthoult tenna ias i thek'chichth : « Çoubb³¹ ed. » — Thenna ias thek'chichth : « Ouggad'er' ayi thetchedh. » — Thenna ias thououthoult : « Ers ed, a illi. Our tsaoggad' ». »

Thers ed r'oures. Thenna ias thououthoult : « Hathai, a illi, egma m. Ma zalt³² idder. Hatha ouad'if g immas. Rouh'⁴ thoura, a illi. Thir'ilt oumi ara thedhilledh³³

22. هذا aor. يهدي. — 23. ربّ avec le pronom arabe suffixe de la 1^{re} pers. sing. — 24. على خاطر « parce que », arabe algérien. — 25. فتق. — 26. صرّ. — 27. حاز « réunir, mettre à côté. » — 28. برك, III^e forme arabe بركة; بارك « c'est assez, cela suffit », arabe algérien. — 29. جمع. — 30. بخنوق. بخنوق. Cf. p. 37, note 91. — 31. صتّ, forme d'hab. kabyle tçoubbou. — 32. ما زال. — 33. ط « regarder d'un point élevé », arabe algérien. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua; ce mot signifie ici « franchir ».

a. Altération de l'arabe رقيق et رفاق « délicat ».

tamzouarouth, chetch as kera g ouad'if agi, thinidh : A oui idderen ar d ileh'ou egma! — Thir'ilt tis senath oui ara thedhilledh³³, chetch as kera b ouad'if, thinidh : A oui idderen ar d'iaouodh egma d'ameksa! — This thelatha³⁴, thechetchedh as d'ir'en kera b ouad'if, thinidh : A oui idderen ar d'iaouodh egma d'argaz! »

Therouh' ⁴ thek'chichth. Thir'ilt tamzouarouth, thenna akken is thououçça³⁵. Inna ias egmas : « Sers i. Ad' leh'our'. » This senath, thenna akken is thououçça³⁵ d'ir'en. Iour'al ouk'chich d'ameksa; atsinidh d' bab³⁶ n achra³⁷ isouggasen. This thelatha³⁴, thenna akken is thououçça³⁵ d'ir'en. Iour'al d'argaz. Armi d'ebodhen ar lhaddarth, thezououdj³⁸ as, thour' as iouth temet'l'outh.

Ibouass, rouh'ent⁴ ad zed'ement g oumad'ar', entsath tsemel't'outh n egmas. Thasouiâth⁴⁰, entsath toufa thimellalin en tsekkourth. Thamet'l'outh n egmas thoufa thimellalin b ouzrem. Thessaoul as themel't'outh n egmas, thenna ias : « A thalouesth^{38'} iou, iyya³⁹, chetch iyi errebeh'⁴⁰ im; am chetcher' errebh'⁴⁰ iou. » — Thenna ias : « Iyya³⁹. » Thefka ias thimellalin en tsekkourth. Thaidh tefka ias thimellalin b ouzrem. Thak'chichth agi thetcha ioueth temelt b ouzrem. Thamel'l'outh n egmas thetcha thimellalin en tsekkourth. Ousant ed s akkham.

Thak'chichth enqj, meskint⁴¹, itchan tamellalt b ouzrem,

34. ثلاثة، ثلث. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 83, p. 71-72. - 35. وصى, à la 11^e forme arabe وَصَّى, signifie « faire des recommandations à quelqu'un », arabe d'Algérie. - 36. Altération de l'arabe vulgaire أبو = بو « maître, possesseur, qui a ». - 37. عشرة، عشر. - 38. زواج, 11^e forme arabe زَوَّج. - 38'. لوسة، لاس. « belle-sœur ». - 39. آيا, interj. « viens, allons! ». - 40. ربيح. - 41. مسكينة، مسكين، سكن.

iloul ioun ouzrem i laâllas. Âddan⁴² kera n sin ouaggouren, iour'al ouzrem enni mok'k'or i laâllas.

Ihouass, therouh'⁴ themet'l'outh n egmas, theenna ias i ourgaz is : « Oultemak hatsa souâbboudh ! » — Inna ias entsa : « Sousem. Our tsaâdouad⁴³ ara imeslain agi. Oultema iyi d ikkesen d'eg imaouen louh'ouch⁴⁴, therebba⁴⁴ yi d armi our'aler' akka, atsekhd'em⁴⁵ anechthagi ! Sousem felli, our skiddib⁴⁶ ara. » — Thenna ias entsath : « Rouh'⁴ r'oures, in as : Iyya³⁹, a oultema, ani ak'erroui iou. — Thah'çedh⁴⁶, a laâllas, ain illan : as tesledh s imezzour'en ik. » Iour' aoual is, irouh'⁴ r'oures, inna ias : « Iyya³⁹, a oultema, ani yi d ak'erroui iou. Tehant i thilkin. » Thousa d, meskint⁴¹, theenna ias : « Iyya³⁹, a egma. » Thek'im⁴⁷ ar as thetsani. Isers ak'erroui is g ichiouis, isla i ouzrem enni itsaoui itsarra i laâllas. Iousa d ar themet'l'outh is, inna ias : « Tsid'ets. Our theskaddebedh⁴⁸ ara. » Ik'im⁴⁸ iouh'el⁴⁷ amek ara ikhd'em⁴⁵.

Ihouass, inna ias : « Iyya³⁹, a oultema, annerouh'⁴ ad nezdem, nek id'em. » — Thenna ias : « Iyya³⁹. Iboui thak'abachth. Rouh'en⁴.

Armi d ebbodhen ar oumad'ar', entsa it'lef thak'abachth, igedzem⁴⁸ thabouchichth, ionfa ts thek'k'our. Inna ias i oultemas : « Kemmini, rouh'⁴. Ekchem ar oumad'ar'. K'ellib⁴⁹ isr'aren. Nekkini, ak'li oufir' d thabouchichth agi thek'k'our, ats egzemer'⁴⁹. Our tsour'al ara r'er d'a alemma

42. ددا « passer, s'écouler », arabe vulgaire. — 43. عاد, employé à la III^e forme arabe عاود. — 44. ربي, II^e forme arabe ربي, IV^e forme *tserebbi*. — 45. خدم « faire », arabe algérien, IV^e forme kabyle *kheddem*. — 46. حصى « savoir, comprendre », vulg. — 47. وحل « être dans l'embarras », arabe d'Algérie. — 48. جزم. — 49. قلب. A la II^e forme, les Arabes algériens donnent à ce verbe le sens de « chercher, fouiller ».

saouler' am. » — Thenna ias : « louk'em. » Entsath te-rouh'⁴. Entsa il'ef ioun ouâokkaz⁵⁰ iâllek'⁵¹ ith ar thebouchichth enni. Ar th itsehouzzou^{51'} ouadhou. Ar it'obt'ob⁵² ouâokkaz⁵⁰ enni ar thebouchichth. Entsa irouh'⁴ ed s akhkham.

Entsath, meskint⁴¹, theselled iouâokkaz⁵⁰ enni it'obt'ob⁵² ar thebouchichth; thir'il egmas ma zal³² igedzem⁴⁹. Armi d ir'li idh, thenna d'eg oul is : « Egma iagi ou yi d nessaoul ara! Our h'açir'⁴⁶ air'ef. Idh ir'li d fellaner'; entsa ma zal³² igedzem⁴⁹! » Thenna d'eg oul is : « Ad' rouh'er'⁴, ad' aouodher' r'oures. akken annerouh'⁴ s akhkham. Thoura d' et'l'elam⁵³. »

Thousa d. Armi tsebbohd, thoufa d d'aôkkaz⁵⁰ ag st'obt'ouben⁵²; egmas oulach⁵⁴ d'in. Thah'ça⁴⁶ ikhd'a⁵⁵ its. Theffer' ed g oumad'ar', ar thetsrou. Thouala thafath g ioun ouâchehiou⁵⁶ ouah'd'es⁸ i khela⁵⁷. Therouh'⁴ r'oures, thenna d'eg oul is : « lak, nekkini, elmouth⁵⁸ ad' emmeth'er'. Ad' rouh'er'⁴ ar thafath inna; ain oufir' d'in ayi itech, d' tseriel nar' d' arouliou⁵⁹. »

50. عَكَز. — 51. علق, II^e forme arabe علق. — 51'. هَوْر. — 52. طَبَطَب « cogner, heurter », arabe vulgaire, I^o forme kabyle *st'obt'oub*. — 53. ظلام ظلم; le ظ arabe est devenu ط en zouaoua, à cause de la reduplication du ظ amenée par l'assimilation du ل de l'article. — 54. ولاشي. — 55. خدع. — 56. عشية, عش plur. عشائش et عشش « hutte, petite cabane en feuillage », arabe algérien. — 56. خلاء, خلا. — 58. موت, مات; cf. sur cette construction R. Basset, *Manuel kabyle*, § 59, p. 53. — 59. غول « ogre ». D'accord avec Hanoteau et le P. Olivier, j'ai conservé, précédemment, la prononciation *ar'ouliou* « ogre » avec un غ, bien qu'on rencontre souvent la prononciation *arouliou* avec un ر. Cette dernière est la plus fréquente chez les Benni Jennad. C'est celle qui sera adoptée dorénavant dans le cours de cet ouvrage.

Therouh⁴. Armi thebbodh, thoufa iouen ourgaz d'egs, g ouâchchiou⁵⁶ enni. Thekchem r'oures. Innaias : « Achou⁶⁰ thetsilidh, a thamet'l'ouh agi ? » — Thenna ias : « A sid'i⁶¹, d'elkhalk⁶¹ am ketch am nek. » — Innaias : « Iyya³⁹, als-k'imedh⁶ yid'i. Ain illan, ath netch nek id'em. » Thek'im⁶. Azekka iouen, inna ias : « Our thesaïdh⁶² h'add⁶³ ? » — Thenna ias : « A sid'i⁶⁴, our saïr⁶² oula d'iouen. Ak'li ala ouah'd'i⁴. » — Innaias : « Ihi ! Ma our thesaïdh⁶² h'add⁶³, akem ar'er'. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Iour' its. Thenna ias : « Lamâna⁶⁴ azrem ahai i laâllaou. » — Innaias : « Andebber⁶⁵ amek ara th id nesouffer'. » — Thenna ias : « Aoui d oukan⁶⁶ atk idsouffer'edh ! »

Irouh⁴ ourgaz enni ar iouen oumr'ar d'azemni². Innaias : « A baba³⁷ amr'ar, r'ouri thamet'l'outh. Illa ouzrem i laâllas. Thoura, amek ara s khed'mer⁴⁵ ? » — Innaias oumr'ar enni : « Rouh⁴, a emmi, efk as aksoum imellah'en⁶⁷ atsetch ; our s tsak ara aman, erbâ⁶⁸ oussan. Thaâllek'edh⁵¹ ts i ssk'of⁶⁹ g idharen is ; therredh ak'erroui is af kesar. Thetcharedh tabek'sith^{69'} d'aman ; slaâbidh⁷⁰ d'egs s oufous ik. Entsa ad iffer'. Ketchini, enr' ith. »

Irouh⁴ ed sâchchiou⁵⁶ is. Ifka ias, i themet'l'outh is, aksoum imellah'en⁶⁷. Thetsets. Our ar itsak ara bouaman, idjdja ts akken i fad'. Armi d'ass b ouis erbâ⁶⁸, iâllek'⁵¹ its g idharen is ar essek'of⁶⁹. Il'ef thabek'sith^{69'}, itchour its d'aman, ar ilâb⁷⁰ d'egs s oufous is. Thasouiâth¹⁰ iffer' ed

60. أي شى. — 61. خلق. — 62. سعى « posséder, avoir », vulg. — 63. Prononciation algérienne du mot arabe أحد. — 64. عنى, معنى. En kabyle « mais, cependant ». — 65. دبر, II^e forme arabe معنى. — 66. وكان « et seulement », vulg. — 67. ملح, II^e forme ملحة, دبر. — 68. أربعة, ربع. — 69. سقف. — 69'. بقتنية, بقس « écuelle en bois », arabe algérien. — 70. لعب, I^e forme kabyle *selâb*.

ouzrem enni ak'erroui is g ouk'emrouch temet'l'outh. Armi d iouala argaz, iour'al; ar ikheddem⁴⁵ akenni, itseffer' ed itsour'al; entsa immouth⁵⁹ i fad'. Thelatha³⁴ iberd'an aner' erba⁶⁸, entsa itseffer' ed itsour'al. Ioun oubrid', ibra⁷¹ d iman is, ir'li d ar ouaman akken ad' issouou. Ikker ourgaz enni, it't'ef isekkin⁷², igzem⁴⁸ as ak'erroui is, inr'a th; ijbed'⁷³ ith id ad asen khamisin⁷⁴ ir'allen. Isers ed tamet'l'outh is, ik'im⁶ itslaoui d'egs armi thah'la.

Azrem enni, thet't'ef ith temet'l'outh, thefthek'²⁵ ith, thouk'em as elmelh'⁶⁷ iouakken our itsrah'⁷⁵ ara. Thejem-ma²⁰ ith g ioueth tilouth, thouk'em its i çendouk'⁷⁶.

Ad ias ousouggas akkagi, thedjja^a d ak'chich d' ourgaz enni. Thek'im⁶ thetsrebbi⁴⁴ d'i immis armi d'ass mi mok'k'or; ad ias setta⁷⁷ ner' sebâ⁷⁸ isouggasen i lâmr⁷⁹ is. Ibouass, thenna ias i emmis: « A emmi, arechki d ioua babak³⁶, thindh as: A baba³⁶, edjdjar' annerzef ar khouali⁸⁰. — Entsa ag d iini: Khoualik⁸⁰ d'amad'ar', ner' ansi g d ekkan khoualik⁸⁰? — Imir d'nek ara s iinin. » — Inna ias: « Iouk'em, a imma. » Armi d ioua babas³⁶, inna ias: « A baba³⁶, edjdj ar' annerzef ar khouali⁸⁰, nek d'imma. » — Inna ias entsa: « Anda thesath⁶² khouali⁸⁰ k? Khouali⁸⁰ k g oumad'ar', aner' ansi g d ekkan? » Theut'ek'⁸¹ ed entsath, thenna ias: « Ellan. » — Inna ias: « Ihi, imi illan, rouh'eth⁴. »

Azekka iouen, thouk'em tharzeft. Theboui thailouth

71. برا. — 72. سكين, سكن. — 73. Par métathèse pour جذب. — 74. حس, حسين, حسون, حس. — 75. راح. En arabe « sentir, flairer », IV^e forme kabyle *tserah'* « répandre une mauvaise odeur ». — 76. صندوق. — 77. ستة, ست. — 78. سبعة, سبع. — 79. عمر. — 80. نطق. اخوال plur. خال.

a. Cf. p. 1, note a.

enni g¹ illa ouzrem. Therna tharzefth. Therouh⁷⁴, entsath d'emmis. Armi d'ebodhen s akhkhām n egmas, thenna ias i immis : « Arechki d' idh, a emmi, thindh iyi d : A imma, aoui r' d tamachahouts. — Nek ak inir' : Our essiner' ara. — Ketchini, tserou. » — Inua ias : « Iouk'em, a imma. »

Thek'im⁶ g oukhkhām, entsath tsemel't'outh n egmas. Noutheni our ts ak'ilen⁸² ara. Armi d'idh, tchan imensi. Armi tchan, inna ias emmis : « A imma, aoui ar' d tamachahouts. » — Thenna ias entsath : « Our essiner' ara. » Eutsa itserou. Thenna ias themel't'outh enni n egmas : « Aoui as d tamachahouts ma thesinedh. » — Thenna ias entsath : « D'nek ai tsamachahouts g idharen alemma d'ak'erroui. » — Thenna ias : « Aoui ar' d tamachahouts agi inem. »

Thekker, thaoui d tailouth enni g¹ illa ouzrem, thesers its id af id'is is. Ar d ejbed⁷³ g ouzrem enni. Thebd'a⁸³ thetsmeslai, ar d jebbed⁷³ g ouzrem enni i thilouth, ar as thek'k'ar : « A emmi, ag dhren d'immak. » Entsath tek'k'ar as i immis akkagi, thejebbed⁷³ ed g ouzrem enni. Theh'ka' iasen d ain iāddan⁴² fellas d'oug ass enni gi itchan louh'ouch⁹ immas armi d'ass enni ; thaâoued⁴³ its id aok. Our thefoukk ara ameslai armi thelli lk'aâ⁸⁴, theblâ⁸⁵ thamel't'outh n egmas. Iousa d egmas akken ad' iblâ⁸⁵ d'ir'en entsa. Thejbed⁷³ ith id outemas, thenna ias : « Abrid' a d'ouis sin aiagi ik selleker⁸⁶ i Imouth⁸⁸. Ass amzouarou, ekkeser' k id d'eg imi louh'ouch⁹ ; ass agi, selleker⁸⁶ k id g our'rak⁸⁷. » Imir ister'fer⁸⁸ entsa, inna ias :

82. عقل « reconnaitre », arabe algérien. — 83. بدأ. — 84. قاع, قاعة. — 85. بلع. — 86. سلك, II^e forme arabe سلك « sauver, délivrer », arabe algérien. — 87. غرق. — 88. غفر, X^e forme arabe استغفر.

« A oulema, nek our dhelimer'⁵³ ara. Tsamet't'outh iou ai innan : Oultemak s ouabboudh. — Nek ousir' d ayi d amidh ak'erroui iou ; selir' as i ouzrem agi itsali itqoubhou'⁵¹ g ouabboudh im. Nek r'iler'⁵² dher'a s tsid'ets. Entsath tenna yi : Enr' its. — Nekkini, our ii iefk ara oul iou akem enr'er' d'elmouth'⁵⁶. Ebbouir' kem ar oumad'ar', edjdjir' kem. Thoura, elh'amdou Llah'⁵⁹ imi nemiagar nedder. »

Thour'al s akhkhram is entsath d'emmis. Thek'im⁶ ak d'ourgaz is. Egmas idoued'⁴³ tamet't'outh ennidhen. K'imen⁶ entsa d'oultemas, entsa itsas ed r'oures, entsath akeunnidhen.

89. *Elh'amdou Llah*, prononciation algérienne de الحمد لله.

Taḥkayt n tmeṭṭut i yeččan tamellalt n uzrem

Yella yiwen n zman n zik, imi tella tessawal ddunit, yur-s tameṭṭut-is d illi-s yeğğa tameṭṭut-is s uebbuḍ.

Yiwen n wass, truḥ tameṭṭut-nni, nettat d illi-s yer šṣeḥra ad zedment. Iyli-d fell-asant yiḍ, qiment εewqent anda ad nsent. Ufant yiwet n tsedda weḥdes deg šṣeḥra.

Ulent s ufella-s ad nsent, tasedda-nni kra anda yella lweḥc, tameddit yer tmeddit ad myagaren dinna ad nsen ddaw-s, seg tweṭṭuft almi d izem. Akk ttasen-d yer dinna.

Tameṭṭut-nni teqqim yer ufrux, yelli-s nnig-s. Taswiēt akka usan-d lewḥuc-nni, ad nsen ddaw n tsedda-nni.

Armi d nnešf yiḍ, tenna-yas teqcict-nni i yemma-s:«A yemma, byiy ad bezḍey», tenna-yas yemma-s:«Susem, a yelli lewḥuc atnan ddaw-atney, ad ay-d-slen, ad ay-ččen».

Tenna-yas yelli-s:«Ihi, anda ad bezḍey?», tenna-yas:«A yelli bezḍ-d deg umezzuy-iw». Tusad iwakken ad tebzeḍ deg umezzuy n yemma-s, teyli-d tiqqit yer clayem n yizem, inna-yasen yizem, i lewḥuc-nni:«Tagi d lehwa ala yekkatén», yenna-yasen yilef:«A sidi, erju-d ad zrey», iffey-d yilef inna-yas:«Hata tigga d tignawt», inna-yas yizem i wuccen:«Effey tura kečči , ad nzer lekdeb-agi n yilef», iffey-d wuccen, yenna-yas:«A sidi, tečča, terwa», inna-yasen yizem:«Ihi zer anwa s ufella n tsedda-agi».

Tusad tweṭṭuft tenna-yas:«Erju, a sidi d nekk ara ak-d-yawin lexbar», tuli tweṭṭuft-nni armi tewweḍ yur-s teḥka-yas tmeṭṭut-nni weḥd-s. Tetṭef-itt tmeṭṭut tenya-tt.

Erjan lewħuc ad tuyał twestuft-nni, ur tuyał ara. Inna-yasen uzrem:«D nekk ara ad yalin yer dinna d nekki tt-id-beggnen», yuli. Armi yewweđ iqqes tamejtut-nni. Teyli-d. Teqqim yelli-s.

Azrem ires-d, ur iwali ara taqcict-nni. Zzin fell-as akk ad tt-čcen, teqqim tewtult tenna-yasen:«Ma yehda-kun Rebbi, efket-yid ayen tufam i leella-as, ternum-iyi-d adif iysan-is, elaxaṭer nekkini aqli uđney ur zmirey ara ad ččey aksum». Nnan-as:«Iwqem». Fkan-as, ufan agrud i leella-s. Nnan-as i twestuft-nni:«Aqlay nufa agrud, deg-s», tenna-yasen:«D win i byiy, leqqaq ur yettru ara», fkan-as-tt, nnan-as:«Hataya ma d adif ara nečč aksum, iysan, aten-nħiz, ad ten-nnefk i yizem ad am-ten-yehrez, tekkseđ adif yellan deg-sen».

Tenna-yasen:« Ad awen-ibarek Rebbi», Tejmeε akk adif-nni aqcic-nni tettel-it.

Armi d azekkuyen-nni, kkren lewħuc-nni ruħen akk, teqqim tewtult-nni tenna-yasen:«Assa-agi, nekk ur zmirey ara, aqli uđney, ad ččey agrud-agi berka-yi», nutni ruħen akk, tawtult tenna-yas i teqcict:«Šsub-d», tenna-yas teqcict:«Ugadey ayi-teččed», tenna-yas tewtult:«Eres-d, a yelli ur ttaggad», tres-d teqcict-nni yur-s. Tenna-yas tewtult:«Hata-ya a yelli, gma-m mazal-it idder, hata wadif n yemma-s».

Ruħ tura a yelli, tiyilt imi ara tđiled. Tamezwarut sečč-as kra n wadif-agi tiniđ-d:«Awi ddren ar d-yelhu gma, tiyilt tis snat umi ara tđilled, sečč-as kra n wadif tiniđ-d a win iddren ad yaweđ gma d ameksa, tis krađ sečč-as dayen adif tiniđ-d a win iddren ad yaweđ gma d argaz».

Truħ teqcict, tiyilt tamezwarut tenna akken i as-tenna, inna-yas gma-s:«Sers-iyi ad lħuy», tis snat, tenna dayen akken, yuyal uqcic-nni d ameksa. Ad as-tiniđ d bab n 10 n yiseggasen. Tis krađ tenna akken is-

tenna diyen yuḡal d argaz. Armi id-wwḡen ḡer taddart, tzewḡḡ-as tuy-as yiwet n tmeṡṡut.

Yiwen n wass, ruḡent ad zedment deg umaday, nettat d tmeṡṡut n gma-s.

Taswiet, nettat tufa timellalin n tsekkurt, tameṡṡut n gma-s tufa timellalin n uzrem. Tessawel-as tmeṡṡut n gma-s tenna-yas: «A talust-iw, iyya sečc-iyi rrebḡ-im, ad m-sečcḡey rrebḡ-iw», tenna-yas: «Iyya».

Tefka-yas timellalin n tsekkurt, tayed tefka-yas timellalin n uzrem. Taqcict-nni tečča yiwet n tmellalt n uzrem, tameṡṡut n gma-s timellalin n tsekkurt, usan-tt-d s axxam.

Taqcict-nni meskint i yeččan tamellalt n uzrem, ilul yiwen n uzrem i læella-s. Eddan kra n sin wagguren yuḡal uzrem-nni meqquer, læella-s.

Yiwen n wass, truḡ tmeṡṡut n gma-s, tenna-yas i urgaz-is: «Uletma-k atan s uebbuḡ», inna-yas netta: «Susem, ur tteawad ara imeslayen-agi, uletma iyi-d-ikksen deg yimawen lewḡuc, trebba-yid armi uyaley akka, ad texdem annect-agi, susem felli, ur skiddib ara», tenna-yas nettat: «Ruḡ ḡur-s», inna-yas: «Iya», mi ara ad tawedeḡ inas: «A weltma, ani-yid aqerḡuy-iw, tḡessed i læella-s, ayen yellan ad s-tesleḡ s umezḡuy-ik», yuḡ-as awal iruḡ ḡur-s inna-yas: «A weltma iyya ani-yi-d aqerḡuy-iw, ččant-iyi tilkin». Tusa-d, meskint tenna-yas: «Iya a gma». Teqqim ad as-tani, issers aqerḡuy-is deg yicciw-is, isla i uzrem-nni ittawi, ittarra i læella-s, yusad ḡer tmeṡṡut-is, yenna-yas: «D tidet, ur skaddbeḡ ara».

Iqqim, yewḡel amek ara yexdem. Yiwen n wass, yenna-yas: «Iyya a weltma, ad nruḡ ad nezdem, nekk yid-m», tenna-yas: «Iyya». Iwwi taqabact, ruḡen.

Armi wwđen yer umaday, netta iţtef taqabact igezzem tawcict, yufa-tt teqqur, inna-yas i weltma-s:«Kemmi ruħ kcem yer umaday, qelleb iseyyaren, nekki aqli ufiy-d tawcict-agi, teqqur ad tt-gezmey», ur d-ttuyal ara yer da alma ssawley-am-d, tenna-yas:«Iwqem». Nettat truħ, netta yettef yiwen n uεekkaz, iεelleq-it yer tewcict-nni. Netta iruħ-d s axxam.

Nettat meskint tessel-d i uεekkaz-nni iştēbtub yer tewcict, ad tt-yetthuzzu wađu, yettruħ yettuyal, uεekkaz-nni yer tewcict-nni. Nettat tyil d gma-s mazal igezzem, armi id-yeyli yiđ, tenna deg wul-is:«Gma-agi, ur d-nessawel ara, ur ħsiy, iđ yeyli fell-aγ, netta mazal igezzem», tenna deg wul-is:«Ad ruħey ad waliy, ad awđey γur-s akken ad nruħ s axxam», Tura d tţlam.

Tusad armi tewweđ, tufa d aεekkaz i i yesttebtuben , gma-s ulac-it dinna, teħša ixdeε-itt, teffey-d deg umaday tettru twala tafat n yiwen uεeciw weħd-s, deg lexla. Truħ γur-s tenna deg wul-is:«Ilaq, nekkini lmut ad mtey, ad ruħey yer tafat-nni, ayen ufiy dinna ay-ečč, d tteryel ney d ayuliw», truħ armi tewweđ tufa yiwen n urgaz, deg uεeciw-nni, tekcem γur-s, yenna-yas:«D acu i tetnadiť a tameţţut-agi?», tenna-yas:«A sidi lxaleq am kečči am nekk», yenna-yas:«Iyya, ad tqimed yid-i ayen yellan ad t-nečč nekk d kemm», teqqim.

Azekkuyen yenna-yas:«Ur tseid ħedd?», tenna-yas:«A sidi, ur seiγ ula d yiwen, aqli weħdi», yenna-yas:«Ihi, ma ur tseid ħedd ad kem-aγey», tenna-yas:«Iwqem». Yuγ-itt, tenna-yas: « lameεna azrem-ayi i lεella-w», yenna-yas:«Ad nđebber amek ara ad tif-nessufey», tenna-yas:«Awid ukan ad tid-sufyed».

Iruħ urgaz-nni yer yiwen n umγar azemni, yenna-yas:«A Baba amγar, γur-i tameţţut, yella uzrem i lεella-s, tura amek ara ad as-nexdem», yenna-yas umγar-nni:«Ruħ a mmi, efk-as akum melliħen, ad tečč ur

s-ttak ara aman rebea n wussan, taelqed i ssqef deg yidarren-is, tereḍd aqerṛuy-is yef uksar, teččared tabeqsit d aman, sleebid deg-s s ufus-ik, netta ad iffey, kečči ney-it».

Iruh-d s aecciw-is ifka-yas i tmeṭṭut-is aksum amelhan tesett, ur as-yettak ara aman, iḡḡa-tt akken i ffad, armi i d ass wis rebea ielleq-itt seg yidarren-is, yef ssqef. Ittef tabeqsit-nni , iččur-itt d aman, ileεεeb deg-s s ufus-is, taswiεt issufey-d uzrem-nni aqerṛuy-is seg uqemmuc n tmeṭṭut-nni. Armi id-iwala argaz-nni yuḡal ixeddem akenni, itteffey-d ittuyal, netta yemmut i ffad, tlata iberdan, ney rebea. Yiwen ubrid iffey-d iman-is, yeḡli-d, yer waman akken ad yessew, ikker urgaz-nni ittef asekk, igzem-as aqerṛuy-is, inya-t. Ijbed-it-id azal n xemsin n yiyallen, issers-d tameṭṭut-is iqqim yettdawi deg-s armi teḡla. Azrem-nni tettef-it tmeṭṭut-nni tfedeq-it tewqem-as lmelḡ, iwakken ur yettraḡ ara. Tejmeε-it, deg yiwet n lhila tewqem-it d icedduqen, ad yas useggas akka-agi, teḡḡa-d aqcic deg urgaz-nni, teqqim tettrebbi deg-s, armi d asmi meqqr, yesea setta ney sebea n yiseggasen deg leεmer-is. Yiwen n wass tenna-yas i mmi-s:«Ad k-weṣṣiy mi ara ad yuḡal Baba-k, tiniḍ-as a Baba, ḡḡay ad nerzef yer xwali, netta ad k-yini xwali-k d amaday, ney ansi ik-d-yekkan xwali-k», imir d nekki ara s-yinin, yenna-yas:«Iwqem».

Armi id-yusa Baba-s, yenna-yas:«A Baba, ḡḡay ad nerzef yer xwali nekk d yemma», yenna-yas:«Anda tesεid xwali-k, xwali-k d amaday, anay ansi ik-d-kkan?», tessiwel-d yemma-s tenna-yas:«Llan», yenna-yas:«Ihi imi llan ruḡem».

Azekka-nni tewqem tarezzaft, taεilult-nni i yella uzrem, terna tarezzaft, truḡ nettat d mmi-s, armi wwḍen, s axxam n gma-s, tenna-yas i mmi-s:«Kečč deg yid a mmi tiniḍ-yid a yemma awi-yay-d tamacahut, nekk ak-iniy ur ssiney ara kečči ttrew», inna-yas:«Iwqem».

Teqqim deg uxxam nettat d tmeṭṭut n gma-s, nutni ur teeqilen ara, armi d yid, ččan imensi, armi ččan, inna-yas mmi-s:«A yemma, awi-yay-d tamacahut», tenna-yas:«Ur ssiney ara», netta yettrew. Tenna-yas tmeṭṭut-nni n gma-s awi-yay-d tamacahut ma tesned. Tenna-yas nettat:«D nekki d tamacahut g idarren-iw alma d uqeṛṛuy-iw», tenna-yas:«Awi-yay-d tamacahut-ayi inem».

Tekker, tewwi-d taecilult-nni i yella uzrem, tseres-itt-id yer ufud-is, ad-jebbed deg uzrem-nni. Tebda tettmeslay ara s-teqqar:«A mmi, i yeḍran d yemma-k» nettat teqqar-as i mmi-s akka, tjebbbed taecilult-nni n uzrem.

Teḥka-yasen-id ayen iæddan fell-as, deg asmi iččan lewḥuc-nni yemma-s, armi d ass-nni, tæawed-itt-id akk. Ur tfuk ara awal armi teldi lqaea teblee tameṭṭut n gma-s, yusa-d gma-s akken ad ibellee dayen netta. Tejbed-it-id uletma-s, tenna-yas:«Abrid-a d wis sin ayagi ik-selkey, deg lmut ass amezwaru kkesey-k-id seg yimi n lewḥuc, ass-agi selkey-k s uyraq», imir isteyfer, netta yenna-yas:«A weltma, nekk ur ḍlimey ara tameṭṭut-iw id-yennan, Uletma-k s uæbbuḍ, nekki usiy-d ayi-d-anid, aqeṛṛuy-iw sliy-as i uzrem-agi ittali, ittecbubuḍ deg uæbbuḍ-im nekki yiley d ššeḥ, s tadist.nettat tenna-yi-d ney-itt, nekkini ur iyi-fki ara wul-iw ad-kem-nyey, d lmut, wwiy-kem yer umaday ġġiy-kem, tura ḥemdullah imi nemyagar nedder.

Tuyal s axxam-is nettat d mmi-s, teqqim nettat d urgaz-is, gma-s iæawed tameṭṭut nniḍen.

Qimen netta d weltma-s, netta ittas-d yur-s nettat akken dayen.

Tamacahut: «Ḥab ḥab ṛemman»

Amacahu:

Zik-nni tella yiwet n teqciɛt tesɛa sebɛa"07" n wayetma-s zewjen meṛṛa, taqciɛt-a d tin ezizen aṭas yef wayetma-s, acu kan lɣalat-nni jalunt deg-s, armi ɛeddan wussan msefhament fell-as akken ara tsufyent seg uxxam, amek ara xedment fkant-s tamellalt n uzrem, armi ɛeddan fell-as kra n wussan yuṛal uɛebbuṭ-is d ameqqren amzun s tadist i tella mi zran wayetma-s annect-a qerɛent seg uxxam nwan-as s tadist i tella.

Taqciɛt-nni truḥ lexla, lexla armi i tewwet yer uxxam n yiwen n Ṣṣeltan tufa yiwen n uxeddami deg beṛra, tenna-s:«ma yella zemrey ad kecmey yer daxel, ur seiṛ ara anda ara ruḥey», yesla-s Ṣṣeltan-nni, yenna-s :«awihed ad nzer acu i tebya», mi tekcem teḥka-d akk ayen yeṭran did-s, mi yesla ṣṣeltan ayen yeḍran yid-s yeqbel ad teqqim.

Akken, armi d yiwen n wass yenna-s ṣṣeltan ilaq ayen yellan daxel uɛebbuṭ-im ad ṽlin, umbeɛd win-as-d lemakla d tamelḥant, heyyan-as -d taṣiwa n waman rran-as aqerruy-is yer daxel n teziwa-nni akken ara ad ṽlin izerman-nni .

Wid nniḍen kul ma ara ad yeṽli uzrem ad as-xedmen lemlaḥ, acku d taqciɛt-nni i yebyan akka, jemɛen-iten mi yefra akk wannect-a uṽalen zewjen .

Armi ɛeddan kra n yiseggasen sɛan aqcic semman-as 'Ḥab Ḥab ṛemman'.

Mi yemyur uqcic-nni , teḥka-yas yemma-s d acu i d-yeṭran akk yid-s tenna-s i mmi-s :« Mi ara ad iqqel baba-k inas ilaq ad ruḥey yer

uxxam n xwali bejiy aten-sney yetthellil deg-s armi yeqbel», yenna-s:«baba-s ihi azekka ad neruħ».

Azekkuyen ruħen deg (03) yid-sen, mi teddun deg ubrid sefhem-it akk yemma-s acu ara ad yini tenna-s:«mi ara naweṭ yer uxxam n xwal-ik akken ad s-yini ad as-d-teħku tamacahut».

Mi wṭen mmezren merṛa ruħen ad ččen armi fuken, aqcic-nni inna-s i yemma-s:«Ini-yid tura a yemma tamacahut», tebda tmeṭṭut-nni tṭekku-yas-d yef wayen is-yeṭran did-s,lxalat-nni n wayetma-s bdant ttemyixzarent gar-asent xeleent armi tfuk tamacahut-is,tekkes-d izerman-nni,tenna-asen:«Ha-t-an d acu iyeṭran did-i n sebba n lxalat-nwen», wehmen wayetma-s yef wayen it-sēdda uletma-asen i yellan ezizen deg uxxam-nni. uyalen sawlen-d akken ma llan nnan-as:«D acu ara sent-nexdem tura», tenna-sen:« maddam yef sebba-nsent i ruḥey seg uxxam-a uḥwajey ula d nutnti ad fyent seg uxxam-a».

S akkin yuṛal-d lferḥ merṛa yer uxxam xedmen tameyṛa n sebba (07) yyam usebba leyali.

Tamacahut-iw lwad lwad

ḥkiy-tt-id i tarwa n leḡwad

Tamacahut:

«Tafunast n yigujilen»

Amacahu:

Tella yiwet n tmeɛtut tesɛa sin n warrac sɛan tafunast, nekɛent. Umbeɛd mi itekker ad tmmet tenna-yas i urgaz-is: “Ɛahed-iyi ur tzenzed tfunast-a”, inna-yas: “Ɛuhdey-kem ur tenzi”.

Iɛawed zwağ isɛa taqcict nniɛen, nutni ittak-asen kn aqcur n uyrum ad ruhen ad kksen, ma d illi-s tɛussen-itt, illis-nni teɛeef nutni jjin, tenna-yas i yelli-s: “ Ɖefer-iten yer lexla zer acu itetten” , tettebee-iten teqcict-nni , tenna-yas: “ Ufiy-ten tetten akal” , tezra-ten teqcict-nni kn terra iman-is tesset akal . tuyal-d axxam tenna-yas yemma-s: “ Dacu akken i yeɛla uqemmuc-im?” ,Tenna-yas: “ d akal , ufiy tetten akal ɛdday ula nekki tettey akal” , tenna-yas:” Atamexlult , tenna-yas uyal almi dinna” .

Teqqel azekkuyen-nni tufa nekɛen, yiwen iɛtef ljiha, wayeɛ ljiha, telheq tenna-yas:«Ufiy nekɛen tafunast», tenna-yas:« Nekeɛ-itt ula d kemmi», truɛ.

Mi truɛ ad tenkeɛ tessderyel-itt deg tiɛt , mi id uyal tenna-yas:« Ɛuhdey tafunast i as-d-reylen yelli ur teqqim deg uxxam-iw», inna-yas urgaz-is.« A tameɛtut amek ad zenzey nekki ɛuhdey imma-tsen, tenna-yas:«Xaɛi», izenz tafunast-nni, iruɛ yer ssuq iqqar-as:« Win ara yayen tafunast n yigujilen, ur yerbiɛ ur d-yejbi fell-as», guman akk ad tayen, Iɛedda yuɛal axxam yenna-yas asewwam ur yelli, tenna-yas:« Ɛawed err-itt», iruɛ iɛawed-as dayen meɛna kifkif, yuɛal yenna-yas:«Asewwam ur yelli», win ur yerbiɛ ara iwacu ad yay, tettbee-it

yer ssuq, menhu ara yayen tafunast n yigujilen awer yerbeḥ awer yejbu fell-as, tenna-yas tmeṭṭut-nni:«Terbeḥ terbeḥ», izenz-itt.

Qimen messakit warrac-nni i ccer, tenna-yas:«Anda llan ur ttily ara, d nutni i d sebba n yelli», inna-yas urgaz-nni :«Amek ara-sen-xedmey» , tenna-yas:«Tuqeε-ayi», yewwi-ten almi d lexla yejja-ten dinna netta yuḡal-d. Teyli-d tallast ad ihuz kn waḡu taqziḥt-nni as-tini «Haw haw»,inna-yas uqcic-nni:« Alalla suḥcey», tenna-yas:«Acu a gma testuḥceḍ, dacu ad tagaḍet a gma», isusem. Akken akken iεawed yenna-yas:«Alalla stuḥcey»,tenna-yas:«Xaṭi a gma ulac kra»,ad isusem. Almi yeṣbeh, ruḥen tteddun tteddun , inna-yas :«A lalla fudey»,tenna-yas:«Xaṭi a gma, tala-ayi n yeyyal mulac ad tuḡaleḍ d ayyul»,iruh , εawden ddan ddan almi inna-yas:«Alalla fudey», tenna-yas:«Agma xaṭi, tala-yi n yimcac mulac ad tuḡaleḍ d amcic»,teddun teddun inna-yas:«A lalla fudey»,tenna-yas:«Agma mazal ad neddu, tala-yi n yiyayden ma teswiṭ da ad tuḡaleḍ d iyid “ , tedda kn akka , yuḡal-d yer deffir kn iswa, iqqar-as:«Baε a lalla, baε a lalla...»,tenna-yas:« Agma texḍeεt-iyi», truḥ tufa kra n tala dinna nnig tala, tuli,ayayed-nni tenna-yas :«Qim da yer ljedra» , tuli. Iruh ṣṣeltan a yessew aεudiw, iṭṭil akka uεudiw-nni yezra-d tili-nni yuḡal yer deffir, utan utan iwacu, iguma uεudiw-nni ad yeddu, ṭṭillen ufan d lεebd id-yettbanen dinna, inna-yas:«Acu ik-d-iwwin yer da»,inna-yas :«Hwa-d», inna-yas:«Ur d-hewway ara», tgguma.

Yewwi-d ixeddamen-is gezmen taslent-nni , gezment, almi qrib ad tfak kn d leεca, inna-yas:«Ad tt-neḡḡ ḥacama d azekka».

Azekka-nni dayen yuḡal-d yeqqar-as«Hwa-d» , tenna-yas:«Ma tebyim ad hway ad teahdem ur tezmim iyid-nni i yellan dinna winna d gma, iswa deg tala n yiyayden yuḡal d iyid»,nman-as:«Neuhed-ikem ur ten-zli» , tehwa-d yewwi-tt ṣṣeltan axxam-is yuy-itt, iyid-nni tenna-yas d gma, tenna-yas iswa deg tala n yiyayden yuḡal d iyid ,

umbeed yuyal baba-s-nni iṭalab taswiet akka yusa-d iqqar-as:«Aḥbab n Ṛebbi»,teffey teeqel-it d baba-s,tenna-yas lukan ad teqimed kra n saea da, tenna-yas ad-k-d-awiy Imakla , inna-yas ruḥ . truḥ axxam tewta-d aḥbul n uyṛum d temxelleet teččur-it d lwiz, teeqel-it d baba-s, tenna-yas meena ay-taahdeṭ ur tebtit ḥacama tewteṭ axxam, inna-yas :«Euhdey-kem »,tenna-yas:«Beṭtu-t yef uyerbal, ḥacama tewwteṭ axxam»,iruh.

Iteddu ihedder d yimn-is, mi yewwet axxam iwwi-d ayerbal, teell-d akka iwezzeε-d lwiz-nni , tenna-yas:«Hedd ur s-ixeddem akka ḥaca yelli-s ,menhu as-d-ifken akk lwiz-a»,iεawed iruh dayen abrid nniṭen,tettbeε-it tmeṭṭut-nni,tenna-yas: «meena ur s-xedmeṭ ara amkan ad-k-nyey»,truḥ, argaz-is d axeddam, almi d leeca yella lbir dinna deg ufrag, nettat s tadist, truḥ weltma-s tebya ad tney taqcict-nni tewwi-tt yer lbir, teddmer-itt dixel n lbir-nni, tehwa .

Mi id-ilḥeq ṣṣelṭan-nni inna-yas:«Acu ixedmen akken i titṭ-im», tenna-yas:« D lekḥul n tmurt-nwen», inna-yas:«Mačči akka i tellid»,tenna-yas:«D aman n tmurt-nwen», yenwa d ṣṣeḥ,almi d leeca iyid-nni iqqar:«Baε a lalla, baε a lalla»,tenna-yas:«Acu a gma, mmi-s ugellid deg uṭran-iw deg uṭran-iw, tannefsa yef ufud-iw yef ufud-iw, dacu ara k-d-xedmey a gma»,tannefsa zdat-s, taswiet kan slan-as i ṣṣelṭan wissen acu ihedder deg ufrag-is,mi islan , inna-yas dacu ikelm-d-iwwin yer da, tenna-yas aqlin urwey aqcic, tannefsa yef ufud-iw , tenna-yas:«zlu tafunast tamsnukkest, ak-d-fkey aqcic-a,efk-iyi-d tagawt d ugacuc, ad fyey nekki, ssufyen-ihed».

Amek ara-s nexdem amek tebyit as-nexdem , tenna-yas:«Awim-tt yer usallaf n ueudiw ad tt-id-ssukem akk i ddunit terrem-ihed yer da».

Ssuken-ihed akk i ddunit teyra-d akk i lḡiran-is merṛa , eerkent akk afetṭir,tenna-yasen i yixeddamen-is awim adellaε-ayi tuyalem-

Tijtaḍ

d,teggra dinna aqerruy n weltma-s,s akkin mi yewweḍ yer dinna dinna yakan yuyal-d,twalat weltma-s tamezyant truḥ yer yemma-s teqqar-as:« Ayemma , tuṭtu n ralla deg usaku», teqqar-as:«Ralla-m atan deg lxir d ameqqran», mi truḥ yer usaku-nni tufa aqerruy n yellis dinna .

Tamacahut-iw lwad lwad
ḥkiy-tt-id i tarwa n leḡwad

Tira

Tira

***Kra n yimediyaten yef tira taqburt akked d tira tamirant:**

Taḥkayt n tmeṭṭut i yeččan tamellalt n uzrem

Tira Taqburt	Tira Tamirant
Iouen	Yiwen
R'oures	Yur-s
Thamet't'outh	Tameṭṭut
Souâb-boudh	S ueebbuḍ
Ir'li	Iyli
Aôuk'ent	Ɛewqent
Ara ensent	Ara nsent
D inçef	D nneşf
Oufrouk	Ufrux
Oumezzour'iou	Amezzuy-iw

Tira

Taḥkayt n sin n yigujilen d akniwen

Tira taqburt	Tira tamirant
Thet't'dhen	Tetṭden
Saâddan	Sæddan
D'ir'en	Diyen
Tsebbodh	Tewweḍ
Thejdj ats	Teḡḡa-tt
Tk'erreb	Teqrreb
Thefk'â	Tefqeε
Thmek'berth	Timeqbeṛt
Tamr'arth	Tamyart
Tsamemth	Tammemt
Atskech-mem	Ad kecmem

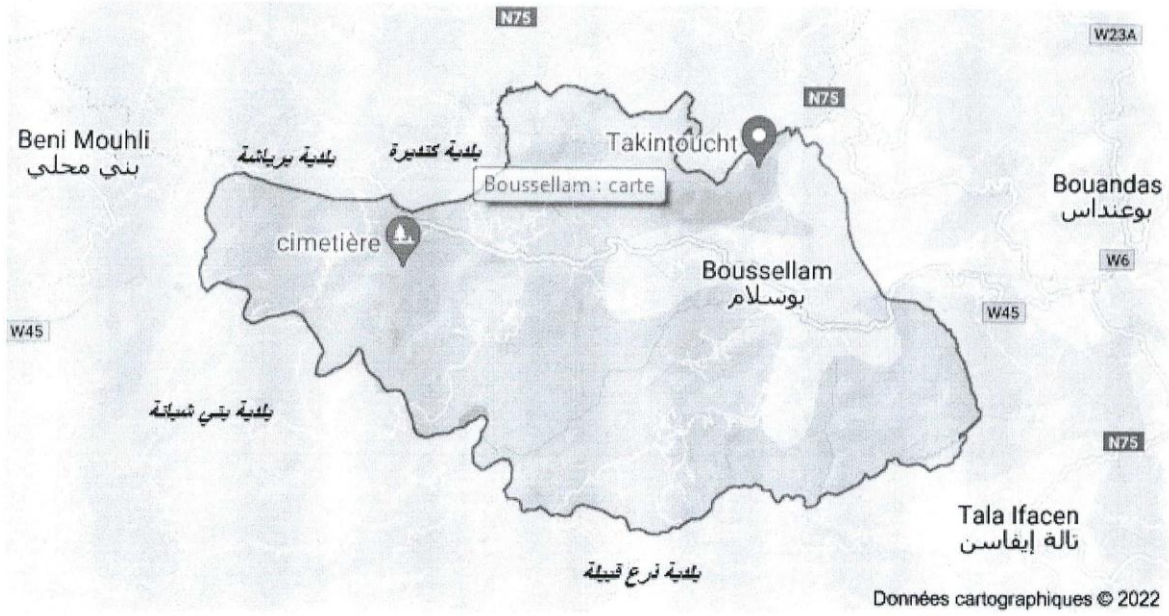
Amawal

Tamaziyt	Taerabt	Tafransist
Tewweḍ	وصلت	Elle est arrivée
Tamyart	عجوز	Vieil homme
Timeqbeṛt	مقبرة	cimetière
Tamnaḍt	منطقة	région
Takerḍa	بطاقة	carte
Tameṭṭut	إمرأة	femme
Iyli	سقط	Il est tombé
tammemt	عسل	miel
Diyeṛ	أيضا	aussi
Ad kecmen	يدخلون	Ils entrent
ččan	أكلو	Ils ont mangés
Lewḥuc	الوحوش	les monstres
Tuyal	عادت	Elle est revenue
ssqef	سقف	toit

Amawal

Truḥ	ذهبت	Elle est partie
wwḍen	وصلو	Ils sont arrivés
Tusa-d	أنت	Elle est venue
azemni	عاقل	Sain
tafunast	بقرة	la vache
igujilen	الأيتام	Les orphelins
arrac	الاطفال	Les enfants
ixeddamen	عمال	Les ouvriers

Amawal



Takerḍa n temnaḍt n Busellam



Asebder n traḍ n Hliya



Tala n Busellam



Nanna Yamina (nettatt kan i ay-yeğgan ad nexdem tugna-ines)

Agzul

Timetti taqbaylit d tamerkantit s wansayen yemgaraden, ula deg tsekla-ines tesæa aṭas n leṣnaf yemgaraden dayen, yesæa azal meqqeṛ deg tmetti-nney am (tmedyezt, isefra, inzan...atg). nekkni deg tezrawt-a nerra lwelha-nney yer yiwet n tewsit s wazal-is deg tsekla timawit ṣṣenf-a d tamacahut. Deg leqdic-a neddem-d snat n tmucuha seg yiwen n udlis “Auguste Mouliéra” i wumi qqaren “légendes et contes merveilleux de la grande kabylie”, akked snat n tmucuha nniḍen i d-negmer deg tsastant, nexdem-aset taṣleḍt ilmend n usentel. Tazrawt-nney tebḍa yef kraḍ n yixefawen, ixef amezwaru d tasnarrayt, ixef wis sin d tizri, ixef wis kraḍ d taṣleḍt. deg wayen yerzan timucuha nura-tent deg tjeṭṭad.

Awalen isura

Tamacahut: conte, ammud: recueil, tamnaḍt:région, taṣleḍt:l’analyse, tasuta:génération, timawit:orale, tasekla:littérature, anṣar:pluie, agzul:résumé, aṣaḍ:héro, izen:message.